

# Ədəbi və bədii əsərlərin qorunması haqqında Bern konvensiyası

28 sentyabr 1979-cu ildə dəyişdirilmiş, 24 iyul 1971-ci il tarixli Paris aktı

İttifaq üzvləri müəlliflərin ədəbi və bədii əsərlərinə olan hüquqları mümkün qədər səmərəli və eyni şəkildə qorumaq arzusunda ruhlanaraq;

Konvensiyaya yenidən baxılması üzrə 1967-ci ildə Stokholmda keçirilmiş Konfransın işinin əhəmiyyətini qəbul edərək;

Konfransın Stokholmda qəbul etdiyi Aktın 1-20-ci və 22-26-cı maddələrini dəyişiksiz saxlamaqla, ona yenidən baxmaq qərarına gəldilər.

Buna uyğun olaraq, öz əksini lazımi formada və tam qaydasında tapmış səlahiyyətlərini təqdim edən aşağıda imzalayan nümayəndələr aşağıdakılar haqqında razılığa gəldilər:

## Maddə 1

(İttifaqın yaradılması)

Bu Konvensiyanın tətbiq edildiyi ölkələr müəlliflərin ədəbi və bədii əsərlərinə olan hüquqlarının qorunması üçün İttifaq yaradır.

## Maddə 2

[Qorunan əsərlər: 1. «Ədəbi və bədii əsərlər»; 2. Fiksasiyanın mümkün tələbləri; 3. Törəmə əsərlər; 4. Rəsmi mətnlər; 5. Toplular; 6. Qoruma barədə öhdəliklər; qorunmadan istifadə edən şəxslər; 7. Tətbiqi sənət əsərləri və sənaye nümunələri; 8. Xəbərler]

(1) «Ədəbi və bədii əsərlər» termini ifadə olunma üsulu və formasından asılı olmayaraq ədəbiyyat, elm və incəsənət sahəsində bütün əsərləri, o cümlədən: kitab, broşura, başqa yazılı əsərləri; mühazirə, müraciət, nitq və başqa bu tipli yaradıcılıq əsərlərini; dram, musiqili-dram əsərlərini; xoreoqrafiya əsərlərini və pantomimaları; mətnli və ya mətnsiz musiqili əsərləri; kinematoqrafiya əsərlərini, kinematoqrafiyaya analoji üsullarla ifadə olunan əsərlər onlara bərabər tutulur; rəsmləri, rənggarlıq əsərlərini, memarlıq, heykəltaraşlıq, qrafika və litoqrafiya işlərini; fotoqrafiya əsərlərini, fotoqrafiyaya analoji üsullarla ifadə olunan əsərlər onlara bərabər tutulur; tətbiqi sənət əsərlərini; coğrafiya, topoqrafiya, memarlıq və elmə aid olan illüstrasiyaları, coğrafi xəritələri, planları, eskizləri və plastik əsərləri əhatə edir.

(2) Bununla birlikdə, bu və ya digər maddi formada ifadə olunmayan ədəbi və bədii əsərlərə və ya onların müəyyən kateqoriyalarına qorunma təminatı verməmək hüququ İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyində saxlanır.

(3) Tərcümələr, uyğunlaşdırmalar, musiqili aranjemanlar və ədəbi və bədii əsərlərin digər dəyişmələri orijinal əsər müəllifinin hüquqlarına zərər vurmamaq şərti ilə onlar kimi qorunur.

(4) İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyi qanunvericilik, inzibati və məhkəmə xarakterli mətnlərə və onların rəsmi tərcümələrinə münasibətdə veriləcək qorunmanı müəyyən etmək hüququnu özündə saxlayır.

(5) Materiallarının seçilməsinə və düzülməsinə görə intellektual yaradıcılıq nəticəsi olan ədəbi və bədii əsərlərdən ibarət olan toplular, məsələn ensiklopediyalar

və antologiyalar bu topluların hissəsini təşkil edən hər bir əsərin müəllifinin hüquqlarına zərər vurmadan əqli yaradıcılığın nəticəsi kimi qorunur.

(6) Bu maddədə göstərilən əsərlər İttifaqın bütün ölkələrində qorunur. Bu qorunma müəllifin və onun varislərinin mənafeyi naminə həyata keçirilir.

(7) Bu Konvensiyanın 7(4)-ci maddəsinin müddəaları nəzərə alınmaqla, tətbiqi sənət əsərlərinə və sənaye rəsmləri və nümunələrinə öz qanunlarının tətbiq olunma səviyyəsini, həmçinin bu cür əsərlərin, rəsmlərin və nümunələrin qorunması şərtlərini müəyyən etmək hüququ İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyində saxlanılır. Mənşə ölkəsində ancaq rəsmlər və nümunələr kimi qorunan əsərlərə münasibətdə İttifaqın başqa ölkələrində yalnız bu ölkədə rəsmlərə və nümunələrə verilən xüsusi qorunma tələb oluna bilər, bununla birlikdə, həmin ölkədə bu cür xüsusi qorunma təqdim edilmirsə, bu əsərlər bədii əsərlər kimi qorunur.

(8) Bu Konvensiya ilə müəyyən edilən qorunma günün yenilikləri haqqında xəbərlərə, yaxud müxtəlif hadisələr haqqında adi press-informasiya xarakterli xəbərlərə şamil olunmur.

### **Maddə 2<sup>bis</sup>**

[Müəyyən əsərlərin qorunmasının mümkün məhdudiyyətləri: 1. Müəyyən nitqlər; 2. Mühazirə və müraciətlərin müəyyən istifadəsi; 3. Bu növ əsərlərin toplularının hazırlanmasına hüquq]

(1) Siyasi nitqləri və məhkəmə proseslərinin gedişində edilən nitqləri tam və ya qismən əvvəlki maddədə nəzərdə tutulan qorunmadan çıxarmaq hüququ İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyində saxlanılır.

(2) Mühazirə, müraciət və kütlə qarşısında söylənen bu cür digər əsərlərin mətbuatda təkrarlanması, efirə verilməsi, kütləyə çatdırılması üçün naqillə kütləvi bildirişi şərtlərini müəyyən etmək və bu istifadənin informasiya məqsədi daşdığı əsaslandırıldıqda, bu Konvensiyanın 11bis (1) maddəsində nəzərdə tutulan kütləvi bildirişlərin predmetini tərtib etmək hüququ da İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyində saxlanılır.

(3) Bununla birlikdə, müəllif öz əsərlərinin əvvəlki bəndlərdə qeyd olunan toplularını tərtib etmək müstəsna hüququndan istifadə edir.

### **Maddə 3**

[Qorunmanın verilməsi meyarları. 1. Müəllifin vətəndaşlığı; əsərin «dərc olunduğu» yer; 2. Müəllifin yaşayış yeri; 3. «Dərc olunmuş» əsərlər; 4. «Eyni vaxtda dərc olunan» əsərlər]

(1) Bu Konvensiya ilə nəzərdə tutulan qorunma aşağıdakılara tətbiq edilir:

(a) İttifaq ölkələrindən birinin vətəndaşı olan müəlliflərə, onların həm dərc olunmuş, həm də işıq üzü (dərc olunmamış) görməmiş əsərlərinə münasibətdə;

(b) İttifaq ölkələrindən birinin vətəndaşı olmayan müəlliflərə, onların ilk dəfə bu ölkələrin birində dərc olunan və ya eyni zamanda bu İttifaqa daxil olmayan ölkədə və İttifaq ölkəsində dərc olunmuş əsərlərinə münasibətdə;

(2) İttifaq ölkələrindən birinin vətəndaşı olmayan, lakin həmin ölkələrin birində daimi yaşayış yeri olan müəlliflər Konvensiyanın məqsədləri üçün bu ölkələrin vətəndaşlarına bərabər tutulur.

(3) «Dərc olunmuş əsər» dedikdə, əsərin xüsusiyyəti nəzərə alınmaqla, nüsxələrin hazırlanma üsulundan asılı olmayaraq, bu nüsxələrin kütlənin normal tələbatlarını ödəyəcək sayda dövriyyəyə buraxılması şərti ilə, müəlliflərin razılığı

əsasında dərc edilmiş əsər başa düşülür. Dram, musiqili-dram, kinematoqrafiya əsərinin təqdimatı, musiqili əsərin ifası, ədəbi əsərin kütləvi qiraəti, ədəbi və bədii əsərin naqillə bildirişi və ya efirə verilməsi, sənət əsərinin nümayişi və memarlıq əsərinin qurulması dərc edilmə hesab olunmur.

(4) Əsər ilk nəşrindən sonra 30 gün müddətində iki və daha artıq ölkədə dərc edilərsə bir neçə dəfə eyni vaxtda dərc olunmuş hesab olunur.

#### **Maddə 4**

[Kinematoqrafiya əsərlərinə, memarlıq əsərlərinə və müəyyən bədii əsərlərə qorunmanın verilməsi üçün meyarlar]

(1) Bu Konvensiya ilə nəzərdə tutulan qorunma hətta 3-cü maddədə nəzərdə tutulan şərtlərin yerinə yetirilmədiyi halda da tətbiq olunur:

(a) istehsalçısının mənzil-qərargahı və ya daimi yaşayış yeri İttifaq ölkələrindən birində olan kinematoqrafiya əsərlərinin müəlliflərinə;

(b) ittifaq ölkələrindən birində yaradılan memarlıq əsərlərinin və ya İttifaq ölkələrindən birində yerləşən binanın və ya digər tikilinin bir hissəsi olan bədii əsərlərin müəlliflərinə.

#### **Maddə 5**

[Təmin olunmuş hüquqlar: 1 və 2. Mənşə ölkəsindən kənarında; 3. Mənşə ölkəsində; 4. «Mənşə ölkəsi»]

(1) Bu Konvensiya ilə qorunma təminatının verildiyi əsərlərin müəllifləri öz hüquqlarından əsərin mənşə ölkəsi istisna olunmaqla, istənilən İttifaq ölkəsində həmin ölkənin müvafiq qanunları ilə onun öz vətəndaşlarına verilən, yaxud gələcəkdə veriləcək hüquqlardan, həmçinin bu Konvensiya ilə təqdim olunan xüsusi hüquqlardan istifadə edir.

(2) Bu hüquqlardan istifadə və onların həyata keçirilməsi heç bir rəsmiyyətçiliyin yerinə yetirilməsi ilə bağlı deyildir; bu hüquqlardan istifadə və onların həyata keçirilməsi əsərin mənşə ölkəsində qorunmanın mövcud olmasından asılı deyildir. Deməli, bu Konvensiya ilə müəyyən edilən müddəalardan əlavə, müəllifin öz hüquqlarını qoruması üçün təmin edilən qorunmanın həcmi və eyni dərəcədə müdafiə vasitələri ancaq qorunma tələb olunan ölkənin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

(3) Mənşə ölkəsində qorunma daxili qanunvericiliklə tənzimlənir. Bununla birlikdə, mənşə ölkəsinə münasibətdə bu Konvensiyanın qüvvəsi ilə qorunma təminatı verilən əsərin müəllifi həmin ölkənin vətəndaşı deyilsə, o da bu ölkədə onun öz vətəndaşları- müəllifləri ilə eyni hüquqlardan istifadə edir.

(4) Mənşə ölkəsi sayılır:

(a) İttifaqın hər hansı ölkəsində ilk dəfə dərc olunan əsərlər üçün - həmin ölkə; İttifaqın müxtəlif qorunma müddətləri nəzərdə tutan bir neçə ölkəsində eyni vaxtda dərc olunan əsərlər üçün - ən qısa qorunma müddəti nəzərdə tutan ölkə;

(b) İttifaq üzvü olmayan hər hansı bir ölkədə və İttifaq ölkələrindən birində eyni vaxtda işıq üzü görünən əsərlər üçün - sonuncu ölkə;

(c) dərc olunmamış, yaxud ilk dəfə İttifaqa daxil olmayan ölkədə dərc olunmuş, lakin eyni vaxtda İttifaqın hər hansı ölkəsində dərc olunmamış əsərlər üçün - müəllifin vətəndaşı olduğu İttifaq ölkəsi, o şərtlə ki,

(i) istehsalçısının mənzil qərargahı və daimi yaşayış yeri İttifaqın hər hansı ölkəsində yerləşən kinematoqrafiya əsərlərinə münasibətdə mənşə ölkəsi həmin ölkədir və

(ii) İttifaqın hər hansı ölkəsində yaradılan memarlıq abidəsinə və ya İttifaq ölkələrindən birində yerləşən binanın və ya digər tikilinin tərkib hissəsi olan başqa bədii əsərlərə münasibətdə mənşə ölkəsi həmin ölkədir.

## **Maddə 6**

[İttifaqa daxil olmayan müəyyən ölkələrin vətəndaşlarının bəzi əsərlərinə münasibətdə qorunmanın mümkün məhdudlaşdırılması: 1. Əsərin ilk dəfə dərc olunduğu və digər ölkələrdə; 2. Geriyə təsir qüvvəsinin olmaması; Bildiriş]

(1) Əgər İttifaqa daxil olmayan hər hansı bir ölkə İttifaq ölkələrindən birinin vətəndaşları olan müəlliflərin əsərlərinin qorunmasını yetərinə təmin etməsə, bu sonuncu ölkə əsərlərin ilk dəfə dərc olunduğu tarixə başqa ölkənin vətəndaşı olan və İttifaq ölkələrinin birində daimi yaşayış yeri olmayan müəlliflərin həmin əsərlərinə təqdim olunan qorunmanı məhdudlaşdırma bilər. Əgər əsərin ilk dəfə dərc olunduğu ölkə yuxarıdakı hüququndan istifadə edərsə, onda İttifaqın başqa ölkələri bu xüsusi rejimə tabe edilən əsərlərə ilk dəfə dərc olunduğu ölkənin verdiyi qorunma təminatından daha geniş qorunmanı verməmək hüququna malikdir.

(2) Əvvəlki bəndlə müəyyən edilən məhdudlaşdırmanın heç biri bu məhdudlaşdırmanın İttifaq üzvü olan ölkədə tətbiq edildiyi dövrə qədər müəllifin ilk dəfə dərc olunan əsərinə əldə etdiyi hüquqlara adi olunmur.

(3) Müəllif hüququnun təqdim edilməsini bu maddəyə uyğun olaraq məhdudlaşdıran istənilən İttifaq ölkəsi hansı ölkəyə münasibətdə qorunmanı məhdudlaşdırması, həmçinin həmin ölkənin vətəndaşı olan əsər müəlliflərinin məruz qaldığı məhdudlaşdırma barədə Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının Baş direktoruna (bundan sonra «Baş direktor») yazılı bildirişlə xəbər verir. Baş direktor bu bəyanatı dərhal İttifaqın bütün ölkələrinə çatdırır.

## **Maddə 6bis**

[Qeyri-əmlak hüquqları: 1. Müəllifliyin tanınması tələbi; müəyyən dəyişiklik və hüquqları pozan digər hərəkətlərə qarşı çıxmaq; 2. Müəllifin ölümündən sonra; 3. müdafiə vasitələri]

(1) Müəllifin əmlak hüquqlarından asılı olmayaraq və hətta bu hüquqların verilməsindən sonra müəllifin öz əsərinə müəllifliyinin tanınmasını tələb etmək və bu əsərin təhrif edilməsinə, mənasının dəyişməsinə və digər dəyişikliyə, həmçinin müəllifin şərəf və ləyaqətinə xələl gətirə biləcək başqa hərəkətlərə qarşı çıxmaq hüququ vardır.

(2) Müəllifin əvvəlki bəndlə tanınan hüquqları onun ölümündən sonra ən azı əmlak hüquqlarının qurtarmasına qədər qüvvədə qalır və qorunma tələb olunan ölkənin qanunvericiliyi ilə səlahiyyət verilmiş şəxslər və ya təşkilatlar tərəfindən həyata keçirilir. Bununla yanaşı, bu Aktı ratifikasiya etdiyi və ya ona qoşulduğu ana qədər daxili qanunvericiliyində müəllifin ölümündən sonra bütün hüquqlarının qorunmasını təmin edən əvvəlki bənddə sadalanan müddəalar olmayan ölkələr bu hüquqların bir qisminin müəllifin ölümündən sonra qüvvədə saxlanmamasını nəzərdə tutma bilərlər.

(3) Bu maddə ilə təqdim olunan hüquqların təminatı üçün müdafiə vasitələri qorunma tələb olunan ölkənin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

## **Maddə 7**

[Qoruma müddəti: 1. Ümumi müddəalar; 2. Kinematoqrafiya əsərləri üçün; 3. Anonim və ya təxəllüslə buraxılmış əsərlər üçün; 4. Fotoqrafiya və ya tətbiqi sənət əsərləri üçün; 5. Sayılmanın başlanğıc tarixi; 6. Daha uzun müddətlər; 7. Daha qısa müddətlər; 8. Tətbiq olunan qanunvericilik; müddətlərin «müqayisəsi»]

(1) Bu Konvensiya ilə təqdim olunan qorunma müddəti müəllifin bütün həyatı boyu və ölümündən sonrakı əlli ili təşkil edir.

(2) Bununla birlikdə, İttifaq ölkələri kinematoqrafiya əsərləri üçün nəzərdə tutulan bilərlər ki, qorunma müddəti müəllifin razılığı ilə əsərin kütləyə çatdırıldığı dövrdən əlli il sonra, ya da əgər əsərin yarandığı vaxtdan əlli il keçənə qədər onun kütləyə çatdırılması baş verməyibsə, əsərin yarandığı dövrdən əlli il sonra qurtarır.

(3) Anonim və təxəllüslə dərc edilən əsərlər üçün bu Konvensiya ilə verilən qorunma müddəti əsərin qanuni şəkildə kütləyə çatdırılmasından əlli il sonra qurtarır. Bununla birlikdə, müəllifin qəbul etdiyi təxəllüs onun şəxsiyyətini müəyyən etməkdə şübhə doğurmursa, qorunma müddəti (1)-ci bənddə nəzərdə tutulan müddətdir. Anonim və ya təxəllüslə dərc edilmiş əsərin müəllifi yuxarıda göstərilən müddət ərzində öz şəxsiyyətini açıqlayarsa, onda (1)-ci bənddə göstərilən qorunma müddəti tətbiq olunur. Anonim və ya təxəllüslə dərc edilən əsərlərə münasibətdə müəllifin ölümündən əlli il keçməsi haqqında əsaslı ehtimallar olarsa, İttifaq ölkələri bu əsərləri qorumağa borclu deyillər.

(4) Fotoqrafiya əsərlərinin və bədii əsərlər kimi qorunan tətbiqi sənət əsərlərinin qorunma müddətini müəyyənləşdirmək hüququ İttifaq ölkələrinin daxili qanunvericiliyində saxlanır. Bununla birlikdə, bu müddət həmin əsərin yarandığı vaxtdan sonra iyirmi beş ildən az olmamalıdır.

(5) Müəllifin ölümündən sonrakı qorunma müddətləri və (2), (3) və (4)-cü bəndlərlə nəzərdə tutulan müddətlər müəllifin ölümündən sonra, yaxud bu bəndlərdə göstərilən hadisələrin baş verdiyi gündən başlanır, lakin həmişə ölüm ilindən və ya hadisənin baş verdiyi ildən sonrakı ilin 1 yanvar tarixindən hesablanır.

(6) İttifaq ölkələrinin əvvəlki bəndlərlə nəzərdə tutulan müddətlərdən artıq qorunma müddətləri müəyyən etmək hüququ vardır.

(7) Bu Konvensiyanın Roma Aktına qoşulan İttifaq ölkələri, bu Aktı imzalayan ana qədər qüvvədə olan daxili qanunvericiliyində yuxarıdakı bəndlərdə nəzərdə tutulandan daha qısa qorunma müddətləri nəzərdə tutublarsa, bu Akta qoşularkən və ya onu ratifikasiya edərkən həmin müddətləri saxlaya bilərlər.

(8) İstənilən halda qorunma müddəti qorunma tələb olunan ölkənin qanunvericiliyinə əsasən müəyyən edilir; bununla birlikdə, həmin ölkənin qanunvericiliyində başqa hal nəzərdə tutulmayıbsa, bu müddət əsərin mənşə ölkəsində müəyyən edilmiş müddətdən daha uzun ola bilməz.

## **Maddə 7bis**

[Şərik müəllifliklə yaradılan əsərlərin qorunma müddəti]

Əvvəlki maddənin müddəaları, müəllifin ölümündən sonra müəyyən edilən müddətlərin şərik müəlliflərdən sonuncusunun ölümündən sonrakı vaxtdan hesablanması şərti ilə, şərik müəllifliklə yaradılan əsərlər üçün də tətbiq olunur.

## **Maddə 8**

[Tərcümə hüququ]

Bu Konvensiya ilə qorunan ədəbi və bədii əsərlərin müəllifləri onların orijinal əsərlərinə hüquqlarının qüvvədə olduğu müddətdə öz əsərlərini tərcümə etmək və tərcüməsinə icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

## **Maddə 9**

[Surətçixarma hüququ: 1. Ümumi müddəalar; 2. Mümkün istisnalar; 3. Səs və vizual yazılar]

(1) Bu Konvensiya ilə qorunan ədəbi və bədii əsərlərin müəllifləri əsərlərin istənilən şəkildə və formada surətçixarılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) Müəyyən xüsusi hallarda bu əsərlərin surətçixarılmasına icazə vermək hüququ, bu cür surətçixarmanın əsərdən normal istifadəyə zərər vurmaması və müəllifin qanuni maraqlarını əsassız olaraq məhdudlaşdırmaması şərti ilə, İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyində saxlanır.

(3) İstənilən səs və ya vizual yazılma bu Konvensiyanın məqsədləri üçün surətçixarma kimi tanınır.

## **Maddə 10**

[Əsərdən müəyyən sərbəst istifadə halları: 1. Sitatlar; 2. Tədris məqsədi ilə illüstrasiyalar; 3. Müəllifin və mənbənin göstərilməsi]

(1) Qəzet və jurnallardan mətbu xülasə formasında sitat gətirmək də daxil olmaqla, artıq qanuni şəkildə kütləyə çatdırılmış əsərdən xoş məramlı adətlərə əməl edilmək şərti ilə və qoyulmuş məqsəd üçün lazım olan həcmdə sitatlar gətirilməsinə yol verilir.

(2) İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyi ilə və onların arasında bağlanmış və ya bağlanacaq xüsusi sazişlərlə ədəbi və bədii əsərlərdən qoyulmuş məqsəd üçün lazım olan həcmdə və xoş məramlı adətlərə əməl edilməsi şərti ilə tədris xarakterli nəşrlərdə, televiziya və radio verilişlərində və səs və ya təsvirlərin yazılmasında illüstrasiya kimi istifadəyə icazə verilə bilər.

(3) Əsərlərdən bu maddənin əvvəlki bəndlərinə uyğun istifadəsi zamanı əgər bu, həmin mənbədə əks olunmuşdursa, mənbə və müəllifin adı göstərilir.

## **Maddə 10bis**

[Əsərlərdən mümkün sərbəst istifadənin əlavə halları: 1. Müəyyən məqalələr və efirə verilmiş əsərlər; 2. Cari hadisələrin gedişində göstərilmiş və ya elan edilmiş əsərlər]

(1) Qəzet və jurnallarda cari, iqtisadi, siyasi və dini məsələlərə dair çap olunmuş məqalələrin, yaxud efirlə verilmiş həmin xarakterli əsərlərin, bu cür sürətçixarılmaya, efirlə verilməyə və ya naqillə bildirişə olan hüquqlara aid xüsusi şərtin olmadığı hallarda, mətbuatda sürətçixarılmasına, efirlə verilməsinə və ya kütləyə çatdırılması üçün naqillə bildirişinə icazə vermək hüququ İttifaq ölkələrinin

qanunvericiliyində saxlanır. Bununla birlikdə, mənbə həmişə aydın göstərilməlidir; bu öhdəliyə əməl olunmamasına görə hüquqi məsuliyyət qorunma tələb olunan ölkənin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

(2) Cari hadisələrin gedişində göstərilmiş və ya oxunmuş ədəbi və bədii əsərlərin fotoqrafiya və ya kinemotoqrafiya vasitələri ilə, yaxud efirə verilməklə və ya kütləyə çatdırılması üçün naqillə bildirişi ilə cari hadisələrin gedişində informasiya məqsədi üçün lazım olan həcmdə təkrarlanması, yaxud kütləyə çatdırılması şərtlərini müəyyən etmək hüququ da İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyində saxlanır.

## **Maddə 11**

[Dram və musiqili dram əsərlərinə müəyyən hüquqlar: 1. Kütləvi təqdimat və kütləyə çatdırılmaq üçün verilişin təqdimatına hüquq; 2. Tərcüməyə münasibətdə]

(1) Dram, musiqili dram və musiqili əsərlərin müəllifləri aşağıdakılara icazə vermək hüququndan istifadə edirlər:

(i) istənilən vasitə və üsullarla həyata keçirilən kütləvi təqdimat və ifa daxil olmaqla, öz əsərlərinin kütləvi təqdimatı və ifası;

(ii) əsərin tamaşa və ifalarının kütləyə çatdırılması üçün istənilən üsulla verilişi;

(2) dram və ya musiqili dram əsərlərinin müəlliflərinə də onların əsərlərinin tərcüməsinə münasibətdə bu cür hüquqlar, onların orijinal əsərlərə hüquqlarının qorunduğu müddət ərzində verilir.

## **Maddə 11bis**

[Efirə verilmə və buna aid hüquqlar: 1. Efirə verilmə və naqilsiz verilişlərin başqa üsulları; naqillə, yaxud təkrar efir verilişi ilə efirə verilmiş əsərin kütləvi bildirişi; səsucaldan və ya anoloji cihazın köməyi ilə efirə verilmiş əsərin kütləvi bildirişi; 2. Məcburi lisenziyalar; 3. Yazılma; qısa müddətli istifadə üçün yazılma]

(1) Ədəbi və bədii əsərlərin müəllifləri aşağıdakılara icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər:

(i) öz əsərlərinin efirə verilməsinə və ya bu əsərlərin istənilən naqilsiz işarələr, səslər və ya görüntülərin verilməsi ilə kütləvi bildirişinə;

(ii) istər naqillə, istərsə də naqilsiz rabitə vasitəsi ilə təkrar efirə verilən əsərin istənilən kütləvi bildirişinə, əgər belə bildiriş ilkin yox, başqa təşkilat vasitəsi ilə həyata keçirilirsə;

(iii) efirə verilmiş əsərin səsucaldan və ya işarələri, səsləri, yaxud təsvirləri ötürən hər hansı başqa cihazın köməyi ilə kütləvi bildirişinə.

(2) İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyi əvvəlki bəndlə nəzərdə tutulan hüquqların həyata keçirilməsi şərtlərini müəyyənləşdirə bilər; bununla birlikdə, bu şərtlərin təsiri yalnız onu müəyyən etmiş dövlətin öz ərazisi ilə məhdudlaşdırılır. Bu şərtlər heç bir halda müəllifin nə qeyri-əmlak hüquqlarını, nə də müqavilə olmadığı halda səlahiyyətli orqan tərəfindən müəyyənləşdirilən müəllifin qanuni haqq almaq hüququnu məhdudlaşdıra bilməz.

(3) Bu maddənin (1)-ci bəndinə uyğun olaraq verilən icazə, başqa şərtlər nəzərdə tutulmadığı üçün səs və görüntünü qeydə alan alətlərin köməyi ilə efirə verilmiş əsərin yazılmasına icazəni nəzərdə tutmur. Bununla birlikdə, İttifaq ölkələrinin qanunvericiliyi ilə radio yayım təşkilatı tərəfindən öz verilişləri üçün və öz vəsaitləri hesabına həyata keçirilən qısamüddətli istifadə məqsədli yazılma rejimi müəyyən

edilə bilər. Həmin qanunvericiliklə müstəsna sənədli xarakterinə görə bu yazılmaların rəsmi arxivlərdə saxlanılmasına icazə verilə bilər.

### **Maddə 11**<sup>ter</sup>

[Ədəbi əsərlərə müəyyən hüquqlar: 1. Kütləvi qiraətə və kütləyə çatdırılması məqsədilə qiraətə vermə hüququ; 2. Tərcümələrə münasibətdə]

(1) Ədəbi əsərlərin müəllifləri aşağıdakılara icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər:

(i) istənilən vasitə və üsullarla həyata keçirilən kütləvi qiraət də daxil olmaqla, öz əsərlərinin kütləvi qiraətinə;

(ii) onların əsərlərinin qiraətinin istənilən üsulla kütləyə çatdırılması üçün verilişinə;

(2) Ədəbi əsərlərin müəlliflərinin orijinal əsərlərinə hüquqlarının qüvvədə olduğu müddət ərzində onların əsərlərinin tərcümələrinə münasibətdə də elə bu cür hüquqlar verilir.

### **Maddə 12**

(Aranjmana və digər dəyişmələrə hüquq]

Ədəbi və bədii əsər müəllifləri öz əsərlərinin yenidən işlənməsi, aranjeman və digər dəyişikliklər edilməsinə icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

### **Maddə 13**

[Musiqili əsərlərin və onlara aid hər hansı mətnlərin yazılmasına mümkün məhdudiyətlər: 1. Məcburi lisenziyalar; 2. Keçid tədbirləri; 3. Müəllifin icazəsi olmadan idxal olunan nüsxələrə həbs qoyulma]

(1) İttifaq ölkələrinin hər biri musiqili əsərin müəllifinə və mətnin musiqi ilə birlikdə yazılmasına artıq icazə vermiş mətn müəllifinə verilən müstəsna hüquqa münasibətdə musiqili əsərin həmin mətnlə birlikdə (əgər varsa) səsli yazılmasına icazə verməklə bağlı qeyd-şərtlər müəyyənləşdirə bilər; bununla birlikdə, bu cür bütün qeyd-şərtlər yalnız onu əvvəlcədən müəyyən edən ölkələrdə tətbiq oluna bilər və heç bir halda həmin müəlliflərin müqavilə olmadıqda səlahiyyətli orqan tərəfindən müəyyənləşdirilən qanuni haqq almaq hüququnu məhdudlaşdıra bilməz.

(2) Musiqili əsərlərin İttifaqın hər hansı ölkəsində 2 iyun 1928-ci ildə Romada və 26 iyun 1948-ci ildə Brüsseldə imzalanmış Konvensiyanın 13(3)-cü maddəsinə uyğun olaraq həyata keçirilmiş yazılmaları həmin ölkədə bu Aktın ona münasibətdə qüvvəyə minməsindən sonra 2 il müddətində musiqili əsər müəllifinin icazəsi olmadan təkrarlana bilər.

(3) Bu maddənin (1) və (2)-ci bəndlərinə uyğun olaraq hazırlanmış və maraqlı tərəflərin icazəsi olmadan onların qeyri-qanuni sayıldığı ölkəyə gətirilmiş yazılmalar həbs olunmalıdır.

### **Maddə 14**

[Kinematoqrafiya quruluşları və onlara aid olan hüquqlar: 1. Kinematoqrafiya yenidən işlənməsi və sürətçixarılması; yayım; sürəti çıxarılması və ya bu cür yenidən işlənmiş əsərlərin kütləvi təqdimatı və kütləyə çatdırılması üçün naqillə bildirişi; 2. Kinematoqrafiya quruluşlarının yenidən işlənməsi; 3. Məcburi lisenziyaların tətbiq olunması]



(1) Ədəbi və bədii əsər müəlliflərinin aşağıdakılara icazə vermək müstəsna hüququ vardır:

(i) öz əsərlərinin kinematoqrafiya variantının hazırlanması və surətçıxarılması və bu cür yenidən işlənmiş, yaxud bu cür surəti çıxarılmış əsərlərin yayılması;

(ii) yenidən işlənmiş, yaxud bu cür surəti çıxarılmış əsərlərin kütləvi təqdimatı və onların kütləyə çatdırılması üçün naqillə bildirişi.

(2) Ədəbi, yaxud bədii əsərdən törəmiş kinematoqrafiya quruluşunun istənilən başqa bədii formaya dəyişilməsi üçün bu əsərin müəllifindən əlavə, orijinalın müəllifinin də icazəsi tələb olunur.

(3) 13(1)-ci maddənin müddəaları tətbiq edilmir.

### **Maddə 14bis**

[Kinematoqrafiya əsərlərinə aid xüsusi müddəalar: 1. Orijinal əsərlərə bərabər tutulması; 2. Hüquq sahibləri; əsərin yaranmasında payı olan bəzi şəxslərin hüquqlarının məhdudlaşdırılması; 3. Əsərin yaradılmasında payı olan bəzi digər şəxslər]

(1) Dəyişilə, yaxud surəti çıxarıla bilən hər hansı əsərə olan müəllif hüquqlarına zərər vurmamaqla, kinematoqrafiya əsərinin müəllifi əvvəlki maddədə qeyd olunan hüquqlar da daxil olmaqla, orijinal əsərin müəllifi kimi bütün hüquqlardan istifadə edir.

(2) (a) Kinematoqrafiya əsərlərinə müəllif hüquqlarının sahibi olan şəxslərin müəyyən edilməsi hüququ qorunmanın tələb olunduğu ölkənin qanunvericiliyində saxlanır.

(b) Bununla birlikdə, qanunvericiliyi kinematoqrafiya əsərinin yaradılmasında payı olan şəxsləri əsərə müəllif hüquqlarının sahibləri sırasına daxil edən ölkələrdə, həmin müəlliflər bu cür pay öhdəliyi götürüblərsə, bunun əksi, yaxud xüsusi şərtlərin olmadığı halda, onların bu əsərin surətçıxarılmasına, yayılmasına, kütləvi təqdimatına və ifasına, kütləyə çatdırılması üçün naqillə bildirişinə, efirə verilməsinə, yaxud onun mətninin subtitrlər və dublyaj olunmasına mane olmaq ixtiyarları yoxdur.

(c) Əvvəlki (b) bəndinin tətbiq edilməsi üçün yuxarıda göstərilən öhdəliklərin yazılı saziş, yaxud yazılı akta bərabər tutulan müqavilə formasında təsdiq olunması məsələsi bu kinematoqrafiya əsərinin istehsalçısının mənzil- qərargahının və ya daimi yaşayış yerinin yerləşdiyi ölkənin qanunvericiliyinə əsasən müəyyən olunur. Bununla birlikdə, bu öhdəliklərin yalnız yazılı saziş, yaxud ona bərabər tutulan yazılı aktla müəyyən edilməsini nəzərdə tutmaq hüququ qorunma tələb olunan İttifaq ölkəsinin qanunvericiliyində saxlanır. Bu hüquqdan istifadə etmək istəyən ölkələr bu barədə Baş direktoru yazılı bəyanatla məlumatlandırır, o bu barədə dərhal İttifaqın bütün qalan ölkələrinə məlumat verir.

(d) «əks, yaxud xüsusi şərt» altında yuxarıda qeyd olunan öhdəliyə münasibətdə hər hansı məhdudlaşdırıcı şərt başa düşülür.

(3) Əgər milli qanunvericilikdə başqa hal müəyyən edilməzsə, (2) (b) bəndinin müddəaları kinematoqrafiya əsərinin quruluşu üçün yaradılmış ssenarilərin, dialoqların və musiqi əsərlərinin müəlliflərinə, yaxud onun quruluşçu rejissoruna münasibətdə tətbiq olunmur. Bununla birlikdə, qanunvericiliyində quruluşçu rejissora münasibətdə (2)(b) bəndinin tətbiq edilməsini nəzərdə tutan müddəalar olmayan İttifaq ölkələri bu barədə Baş direktoru yazılı bəyanatla məlumatlandırır, o bu barədə dərhal İttifaqın bütün qalan ölkələrinə məlumat verir.

## **Maddə 14ter**

[İncəsənət əsərlərinə və orijinallara payda iştirak hüququ: 1. Təkrar satışdan pay almaq hüququ; 2. Tətbiq olunan qanunvericilik; 3. Prosedur]

(1) İncəsənət əsərlərinin orijinallarına və yazıçı və bəstəkarların əlyazmalarına münasibətdə müəllif, onun ölümündən sonra isə milli qanunvericiliklə səlahiyyət verilmiş şəxslər, yaxud təşkilatlar bu əsərin müəllifi tərəfindən həyata keçirilən birinci satışından sonra gələn hər satışda pay iştirakçısı ayırılmaz hüququndan istifadə edirlər.

(2) Əvvəlki maddədə nəzərdə tutulan qorunma, ancaq müəllifin məxsus olduğu ölkənin qanunvericiliyi buna həmin qorunmanın tələb olunduğu ölkənin qanunvericiliyinin yol verdiyi həcmdə icazə verirsə, İttifaqın hər hansı ölkəsində tələb oluna bilər.

(3) Məbləğlərin yığılması və ölçüləri milli qanunvericiliklə tənzimlənir.

## **Maddə 15**

[Qorunan hüquqların müdafiəsinə hüquq: 1. Müəllifin adı göstərildikdə, yaxud təxəllüs müəllifin şəxsiyyətinə münasibətdə şübhə doğurmada; 2. Kinematografiya əsərləri olduğu halda; 3. Anonim və ya təxəllüslə buraxılmış əsərlər olduğu halda; 4. Müəllifi naməlum olan müəyyən dərc olunmamış əsərlər olduğu halda]

(1) Bu Konvensiya ilə qorunan ədəbi və bədii əsərin müəllifi kimi baxılması üçün, əgər əksini sübut edən dəlillər yoxdursa və buna uyğun olaraq, İttifaq ölkələrində kontrafaktlara qarşı məhkəmə təqibinə yol verildisə, müəllifin adının əsər üzərində adi şəkildə göstərilməsi kifayətdir. Bu bənd hətta həmin ad təxəllüs olduqda, müəllifin qəbul etdiyi təxəllüs onun şəxsiyyətini şübhə altında qoymursa, tətbiq olunur.

(2) Kinematografiya əsərinin istehsalçısı, əksini sübut edən dəlillər olmadıqda, adı əsər üzərində adi şəkildə göstərilən fiziki və ya hüquqi şəxs hesab edilir.

(3) (1)-ci bəndə göstərilənlərdən başqa, anonim və ya təxəllüslə dərc edilmiş əsərlərə münasibətdə, əksini sübut edən dəlillər olmadıqda, adı əsərdə adi qaydada göstərilən naşir müəllifin nümayəndəsi kimi tanınır və onun bu simada müəllifin hüquqlarını müdafiə etmək və onların həyata keçirilməsini təmin etmək ixtiyarı vardır. Müəllifin öz şəxsiyyətini açıqladığı və əsərə öz müəllifliyini bəyan etdiyi vaxtdan etibarən bu bəndin müddəaları qüvvədən düşür.

(4) (a) Müəllifinin İttifaq ölkəsinin vətəndaşı olduğunu güman etməyə bütün əsaslar olan dərc olunmamış müəllifi naməlum əsərlərə münasibətdə, müəllifi təmsil və hüquqlarını müdafiə etmək və onların həyata keçirilməsini təmin etmək ixtiyarı olan səlahiyyətli orqanı təyin etmək hüququ bu ölkənin qanunvericiliyində saxlanır.

(b) Bu maddəyə uyğun olaraq təyinat apararı İttifaq ölkələri həmin qaydada təyin edilmiş orqan haqqında tam informasiya olan yazılı bəyanatla Baş direktora məlumat verir. Baş direktor dərhal bu bəyanatı İttifaqın digər ölkələrinə çatdırır.

## **Maddə 16**

[Kontrafakt nüsxələr: 1. Həbs; 2. İdxal zamanı həbs; 3. Tətbiq edilən qanunvericilik]

(1) Əsərin kontrafakt nüsxələri İttifaqın bu əsərin qorunduğu hər bir ölkəsində həbs edilməlidir.

(2) Əvvəlki bəndin müddəaları əsərin qorunmadığı və ya qorunmasının dayandırıldığı ölkələrdə olmuş surətçıxarmalara da tətbiq edilir.

(3) Həbs hər bir ölkənin qanunvericiliyinə uyğun olaraq tətbiq edilir.

### **Maddə 17**

[Əsərlərin yayımına, ifasına və nümayişinə nəzarət imkanı]

Bu Konvensiyanın müddəaları hər hansı əsərin, yaxud tamaşanın yayımına, ifasına və ya nümayişinə münasibətdə, səlahiyyətli orqan bu hüququn həyata keçirilməsini vacib sayırsa, İttifaqın istənilən ölkəsinin hökumətinin qanunvericilik və ya inzibati qaydada icazə vermək, nəzarət etmək və ya qadağa qoymaq hüququna toxuna bilməz.

### **Maddə 18**

[Konvensiyanın qüvvəyə mindiyi ana mövcud olan əsərlər: 1. Mənşə ölkəsində qorunma müddəti hələ bitməyən əsərlər; Qorunma tələb olunan ölkədə artıq qorunma müddəti bitən əsərlər; Bu prinsiplərin tətbiq edilməsi; 4. Xüsusi hallar]

(1) Bu Konvensiya onun qüvvəyə minməsi anına qədər qorunma müddətinin bitməsi nəticəsində mənşə ölkəsində ictimai varidata keçməmiş bütün əsərlərə tətbiq olunur.

(2) Bununla birlikdə, əsərə əvvəl verilmiş qorunma müddətinin bitməsi nəticəsində qorunma tələb olunan ölkədə bu əsər artıq ictimai varidata keçibsə, o həmin ölkədə yenidən qorunmayacaq.

(3) Göstərilən prinsip İttifaq ölkələri arasında bağlanmış və ya bu məqsədlə bağlanacaq xüsusi konvensiyaların müddəalarına uyğun olaraq tətbiq edilir. Bu cür müddəaların olmadığı halda müvafiq ölkələrin hər biri bu prinsipin özləri üçün tətbiqi şərtlərini müəyyən edirlər.

(4) Əvvəlki müddəalar həmçinin İttifaqa yeni qoşulmalar olduğu hallarda, habelə 7-ci maddənin tətbiqi ilə və ya qeyd-şərtlərdən imtina nəticəsində qorunmanın genişləndiyi hallarda da tətbiq edilir.

### **Maddə 19**

[Konvensiya ilə nəzərdə tutulandan daha geniş qorunma]

Bu Konvensiyanın müddəaları İttifaqın bu və ya digər ölkəsinin qanunvericiliyi ilə verilə bilən daha geniş qorunmanın tələb olunmasına maneə törətmir.

### **Maddə 20**

[İttifaq ölkələri arasında xüsusi razılaşmalar]

İttifaq ölkələrinin hökumətləri öz aralarında müəlliflərə bu Konvensiya ilə müəyyən ediləndən daha geniş hüquqlar verən, yaxud bu Konvensiyaya zidd olmayan digər müddəaları olan xüsusi sazişlərə daxil olmaq hüququna malikdirlər. Qüvvədə olan sazişlərin həmin tələbləri ödəyən müddəaları tətbiq oluna bilər.

### **Maddə 21**

[İnkişaf etməkdə olan ölkələrə dair xüsusi müddəalar: Əlavə fəsilə istinad; 2. Əlavə fəsil – Aktın bir hissəsidir]

(1) İnkişaf etməkdə olan ölkələrə dair xüsusi müddəalar Əlavə fəsildə verilir.

(2) 28(1) (b) maddəsinin müddəaları nəzərə alınmaqla, Əlavə fəsil bu Aktın ayrılmaz hissəsini təşkil edir.

## **Maddə 22**

[Məclis (Assambleya): 1. Təsisat və tərkib; 2. Vəzifələr; 3. Kquorum, səsvermə, müşahidəçilər; 4. Çağırış; 5. Prosedur qaydaları]

(1) (a) İttifaq 22-26-cı maddələrlə bağlı olan İttifaq ölkələrindən ibarət Məclisə malikdir.

(b) Hər bir ölkənin hökuməti özünün müavinləri, müşavirləri və ekspertləri ilə birləşib bir nümayəndə ilə təmsil olunur.

(c) Hər bir nümayəndə heyətinin xərclərini onu təyin edən hökumət çəkir.

(2) (a) Məclis (Assambleya):

(i) İttifaqın saxlanması və inkişafına və bu Konvensiyanın tətbiqinə dair bütün məsələləri nəzərdən keçirir;

(ii) Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatını (bundan sonra «Təşkilat» adlanacaq) yaradan Konvensiyada nəzərdə tutulan Beynəlxalq əqli mülkiyyət Bürosuna (bundan sonra «Beynəlxalq büro» adlanacaq) İttifaq ölkələrinin 22-26-cı maddələrlə bağlı olmayan qeydlərinə lazımi diqqət yetirərək yenidən baxılma üzrə konfranslara hazırlığa dair göstərişlər verir.

(iii) Təşkilatın Baş direktorunun İttifaqa aid olan hesabatlarını və fəaliyyətini nəzərdən keçirir və təsdiq edir və İttifaqın səlahiyyətinə daxil olan məsələlərə dair bütün lazımi göstərişləri verir;

(iv) Məclisin İcraiyyə Komitəsinin üzvlərini seçir;

(v) hesabatları nəzərdən keçirir və təsdiq edir və özünün İcraiyyə komitəsinin fəaliyyətini qiymətləndirir, habelə ona tapşırıqlar verir;

(vi) proqramı müəyyən edir, İttifaqın ikiillik büdcəsini qəbul edir və onun maliyyə hesabatlarını təsdiq edir.

(vii) İttifaqın maliyyə rəqlamentini təsdiq edir;

(viii) İttifaqın məqsədlərinin həyata keçirilməsi üçün vacib hesab etdiyi ekspert komitələrini və işçi qruplarını yaradır;

(ix) İttifaqın iclaslarında onun üzvü olmayan, müşahidəçilər qismində buraxılacaq, hökumətlərarası və beynəlxalq qeyri-hökumət təşkilatları müəyyən edir;

(x) 22-26-cı maddələrə düzəlişləri qəbul edir;

(xi) İttifaqın məqsədlərinə nail olunmasına yönəldilən hər hansı digər lazımi hərəkətləri həyata keçirir;

(xii) bu Konvensiyadan irəli gələn bütün digər funksiyaları yerinə yetirir;

(xiii) Təşkilatı təsis edən Konvensiyanın ona verdiyi hüquqları onun razılığı əsasında həyata keçirir.

(b) Məclis Təşkilatın Əlaqələndirmə komitəsinin rəyini dinləyərək Təşkilatın inzibati idarəçiliyində olan digər İttifaqlar üçün maraq kəsb edən məsələlər üzrə qərarlar qəbul edir.

(3) (a) Məclisin üzvü olan hər bir ölkə bir səsə malikdir.

(b) Məclisin üzvləri olan ölkələrin yarısı kvorum təşkil edir.

(c) (b) yarım bəndinin müddəsinə baxmayaraq, hər hansı bir sessiyada təmsil olunan ölkələrin sayı yarıdan azdırsa, bununla birlikdə Məclisin üzvü olan ölkələrin üçdə birinə bərabər və ya üçdə birindən artıqdırsa, o qərar qəbul edə bilər; lakin Məclisin bütün qərarları, onun məxsusi prosedur qaydalarına aid olan qərarları istisna olmaqla, yalnız aşağıdakı şərtlərə riayət edildikdə qüvvəyə minir. Beynəlxalq Büro qeyd olunan qərarları Məclisin orada təmsil olunmayan üzv ölkələrinə göndərir və həmin tarixdən üç ay müddətində onları bu qərarların lehinə, əleyhinə səs vermələrini və ya bitərəf olduqlarını yazılı şəkildə bildirməyə çağırır. Bu müddət başa çatandan sonra səs vermiş və ya bitərəf qaldığını bildirmiş ölkələrin sayı sessiyanın özündə olmayan kvoruma nail olmaq üçün kifayət edirsə, bu cür qərarlar eyni zamanda lazımi çoxluğun saxlanması şərti ilə qüvvəyə minir.

(d) Məclis öz qərarlarını, 26(2)-ci maddənin müddəalarına riayət etmək şərti ilə, verilmiş səslərin üçdə iki hissəsinin çoxluğu ilə qəbul edir.

(e) Bitərəf olanların səsləri hesaba alınmır.

(f) Nümayəndə yalnız bir ölkəni təmsil edə və yalnız onun adından səs verə bilər.

(g) Məclisin üzvü olmayan İttifaq ölkələri onun iclaslarına müşahidəçi simasında buraxılırlar.

(4) (a) Məclis növbəti sessiyaya Baş direktorun çağırışı ilə iki ildən bir və müstəsna hallardan başqa, Təşkilatın Baş Məclisi ilə eyni vaxtda və eyni yerdə yığılır.

(b) Məclis İcraiyyə Komitəsinin tələbi ilə və ya Məclis üzvü olan ölkələrin dördə bir hissəsinin tələbi ilə Baş direktor tərəfindən çağırılan fəvqəladə sessiyaya yığılır.

(5) Məclis özünün prosedur qaydalarını qəbul edir.

## Maddə 23

[İcraiyyə Komitəsi: 1. Təsisat; 2. Tərkib; 3. Üzvlərin sayı; 4. Coğrafi bölgü; xüsusi sazişlər; 5. Müddət, təkrar seçilmə hədləri, seçkilərin qaydaları; 6. Vəzifələr; 7. Çağırış; 8. Kvorum, səsvermə; 9. Müşahidəçilər; 10. Prosedur qaydaları]

(1) Məclis İcraiyyə Komitəsinə malikdir.

(2) (a) İcraiyyə komitəsi Məclis tərəfindən Məclisin üzv ölkələri sırasından seçilən ölkələrdən ibarətdir. Bundan başqa, ərazisində Təşkilatın mənzil-qərargahının olduğu ölkə 25 (7) (b)-ci maddənin müddəalarına riayət etmək şərti ilə Komitədə *ex officio* (müvəqqəti) bir yerə malikdir.

(b) İcraiyyə Komitəsinin üzvü olan hər bir ölkənin hökuməti özünün müavinləri, müşavirləri və ekspertləri olan bir nümayəndə ilə təmsil olunur.

(c) Hər bir nümayəndə heyətinin xərclərini onu təyin edən hökumət çəkir.

(3) İcraiyyə Komitəsinin üzvü olan ölkələrin sayı Məclisin üzvü olan ölkələrin sayının dördə bir hissəsini təşkil edir. Doldurulması gerekən yerlərin sayı müəyyən edilərkən, dördə bölünmədən sonra alınan qalıq hesaba alınmır.

(4) İcraiyyə Komitəsinin üzvləri seçilərkən Məclis ədalətli coğrafi bölgüyə, həmçinin iştirakçı ölkələrin İttifaqla əlaqədə bağlana biləcək xüsusi sazişlərinin, İcraiyyə komitəsini təşkil edən ölkələr sırasında olmasının zəruriliyinə lazımi diqqət yetirir.

(5) (a) İcraiyyə Komitəsinin üzvləri öz funksiyalarını Məclisin onları seçən sessiyasının bağlanmasıdan növbəti sessiyanın bağlanması anıadək yerinə yetirirlər.

(b) İcraiyyə Komitəsinin üzvləri onun tərkibinin üçdə bir hissəsindən artıq olmayan sayda təkrar seçilə bilərlər.

(c) Məclis İcraiyyə Komitəsi üzvlərinin seçilməsi və mümkün yenidən seçilmənin müfəssəl qaydalarını müəyyən edir.

(6) (a) İcraiyyə Komitəsi:

(i) Məclisin gündəliyinin layihəsini hazırlayır;

(ii) İttifaqın Baş direktor tərəfindən hazırlanmış proqram layihəsinə və iki illik büdcəsinə dair təklifləri Məclisə təqdim edir;

(iii) **çıxarılmışdır**;

(iv) Baş direktorun müvafiq qeydlərlə birlikdə dövrü hesabatlarını və maliyyə yoxlamalarının illik aktlarını Məclisə təqdim edir.

(v) Məclisin qərarlarına uyğun olaraq və Məclisin iki növbəti sessiyası arasında yaranmış vəziyyəti nəzərə alaraq, İttifaqın proqramının Baş direktor tərəfindən yerinə yetirilməsini təmin etmək üçün bütün lazımi tədbirləri görür;

(vi) Bu Konvensiyaya uyğun olaraq onun üzərinə qoyulmuş bütün digər funksiyaları yerinə yetirir.

b) İcraiyyə Komitəsi Təşkilatın inzibati idarəçiliyində olan digər İttifaqlar üçün maraq kəsb edən məsələlərlə bağlı Təşkilatın Koordinasiya Komitəsinin rəyini dinləyərək qərarlar qəbul edir.

(7) (a) İcraiyyə Komitəsi Baş direktorun çağırışı ilə ildə bir dəfə Təşkilatın Koordinasiya komitəsinin keçirildiyi vaxtda və yerdə növbəti sessiyaya yığılır.

(b) İcraiyyə Komitəsi Baş direktor tərəfindən çağırılan fəvqəladə sessiyaya ya onun öz təşəbbüsü, ya Sədrin xahişi, yaxud İcraiyyə Komitəsinin üzvlərinin dördüdə bir hissəsinin tələbi ilə yığılır.

(8) (a) İcraiyyə Komitəsinin üzvü olan hər bir ölkə bir səsə malikdir.

(b) İcraiyyə Komitəsinin üzv ölkələrin yarısı kvorum (yetər say) təşkil edir.

(c) Qərarlar sadə səs çoxluğu ilə qəbul edilir.

(d) Bitərəf qalanların səsləri hesaba alınmır.

(e) Nümayəndə yalnız bir ölkəni təmsil edə və yalnız onun adından səs verə bilər.

(9) İcraiyyə Komitəsinin üzvü olmayan İttifaq ölkələri onun iclaslarına müşahidəçi simasında buraxılırlar.

(10) İcraiyyə Komitəsi öz prosedur qaydalarını qəbul edir.

## **Maddə 24**

[Beynəlxalq büro: 1. Ümumi vəzifələr; Baş direktor; 2. Ümumi məlumat; 3. Jurnal; 4. Ölkələrə məlumat; 5. Tədqiqatlar və xidmətlər; 6. İclaslarda iştirak; 7. Təkrar baxılmaya dair konfrans; 8. Digər vəzifələr]

(1) a) İttifaqın inzibati vəzifələri İttifaq Bürosunun varisi olan, sənaye mülkiyyətinin qorunması üzrə Beynəlxalq Konvensiyanın təsis etdiyi İttifaq Bürosu ilə birləşmiş Beynəlxalq büro tərəfindən həyata keçirilir;

(b) Beynəlxalq büro həmçinin İttifaqın müxtəlif orqanlarının katibliyinin funksiyalarını yerinə yetirir;

- (c) Təşkilatın Baş direktoru İttifaqın əsas vəzifəli şəxsidir və İttifaqı təmsil edir;
- (2) Beynəlxalq büro müəllif hüquqlarına dair məlumatı toplayır və dərc edir. İttifaqın hər bir ölkəsi müəllif hüquqlarının qorunmasına dair hər bir yeni qanunun mətnini və bütün digər rəsmi mətnləri dərhal Beynəlxalq büroya göndərir.
- (3) Beynəlxalq büro aylıq jurnal nəşr edir.
- (4) Beynəlxalq büro İttifaqın istənilən ölkəsinin sorğusu əsasında müəllif hüquqlarının qorunması məsələlərinə dair məlumat verir.
- (5) Beynəlxalq büro müəllif hüquqlarının qorunmasını asanlaşdırmaq üçün tədqiqatlar aparır və xidmətlər göstərir.
- (6) Baş direktor və onun təyin etdiyi hər bir heyət üzvü Məclisin, İcraiyyə komitəsinin və istənilən ekspertlər komitəsinin və ya işçi qruplarının bütün iclaslarında səsvermə hüququ olmadan iştirak edirlər. Baş direktor və ya onun təyin etdiyi heyət üzvü öz tutduğu vəzifəsinə görə bu orqanların katibləridir.
- (7) (a) Beynəlxalq büro Məclisin göstərişlərinə uyğun olaraq və İcraiyyə komitəsi ilə əməkdaşlıqda Konvensiyanın 22-26-cı maddələrində olmayan müddəalara təkrar baxılmasına dair konfranslar hazırlayır.
- (b) Beynəlxalq büro təkrar baxılmaya dair konfransın hazırlanması məsələlərinə dair hökumətlərarası və beynəlxalq qeyri –hökumət təşkilatları ilə məsləhətləşə bilər.
- (c) Baş direktor və onun tərəfindən təyin edilmiş şəxslər bu konfransların işində səsvermə hüququna malik olmadan iştirak edirlər.
- (8) Beynəlxalq büro ona tapşırılmış digər vəzifələri yerinə yetirir.

## **Maddə 25**

[Maliyyə: 1. Bütçə; 2. Digər İttifaqlarla əlaqə; 3. Mənbələr; Ödəmələr; 4. Üzvlük haqları; əvvəlki bütçənin uzadılması mümkünlüyü; 5. Yığımlar və ödənişlər; 6. Dövriyyə vəsaitləri fondu; 7. Ərazisində Təşkilatın qərarı olan ölkə hökumətinin avansları; 8. Maliyyə təftişi]

- (1) (a) İttifaq bütçəyə malikdir.
- (b) İttifaqın bütçəsinə İttifaqın öz gəlir və xərcləri, onun İttifaqlar üçün ümumi xərclər bütçəsinə üzvlük haqları, həmçinin müvafiq hallarda Təşkilatın Konfransının bütçəsinə ayırmalar daxildir.
- (c) Yalnız bu İttifaqa yox, eyni zamanda idarəçiliyini Təşkilatın həyata keçirdiyi bir və ya bir neçə digər İttifaqa aid olan xərclər İttifaqlar üçün ümumi xərclər sayılır. İttifaqın bu ümumi xərclərdəki payı onun bu xərclərə marağı ilə uyğun gəlir.
- (2) İttifaqın bütçəsi Təşkilatın idarəçiliyini həyata keçirdiyi digər İttifaqların bütçələri ilə əlaqələndirmə tələbləri lazımı qaydada nəzərə alınmaqla qəbul edilir.
- (3) İttifaqın bütçəsi aşağıdakı mənbələrdən maliyyələşdirilir:
- (i) İttifaq ölkələrinin üzvlük haqlarından;
- (ii) İttifaqa aid olan Beynəlxalq büronun göstərdiyi xidmətlərə görə yığım və ödənişlərdən;
- (iii) İttifaqa aid olan nəşrlərin satışından və bu cür nəşrlərə hüquqların verilməsinə görə daxil olmalardan;
- (iv) hədiyyələrdən, vəsiyyət edilmiş vəsaitlərdən və subsidiyalardan;
- (v) rentalardan, faizlərdən və digər müxtəlif gəlirlərdən.

(5) (a) Bütçəyə ödəniləcək öz üzvlük haqqını müəyyən etmək üçün İttifaqın hər bir ölkəsi müəyyən sinfə aid edilir və aşağıda müəyyən olunmuş say vahidləri əsasında özünün illik üzvlük haqqını ödəyir:

I Dərəcə.....	25
II Dərəcə .....	20
III Dərəcə.....	15
IV Dərəcə .....	10
V Dərəcə .....	5
VI Dərəcə .....	3
VII Dərəcə.....	1

b) hər bir ölkə ratifikasiya fərmanını, yaxud qoşulma haqqında aktını, əgər o bunu daha əvvələr etməmişdirsə, saxlanmaya təhvil verərkən, eyni zamanda onun aid olmaq istədiyi dərəcəni də göstərir. Hər bir ölkə öz dərəcəsini dəyişdirə bilər. Ölkə daha aşağı dərəcəyə keçdikdə bu barədə Məclisin növbəti sessiyasında bəyan etməlidir. Bu cür dəyişiklik göstərilən sessiyadan sonra gələn təqvim ilinin əvvəlindən qüvvəyə minir.

(c) Hər bir ölkənin illik üzvlük haqqı onun bütün ölkələrin İttifaq büdcəsinə ödəməli olduğu üzvlük haqlarının ümumi məbləğinə aid edilən məbləğə bərabər olduğu kimi, onun vahidlərinin sayı da üzvlük haqlarını ödəyən bütün ölkələrin vahidlərinin ümumi sayına aid edilir.

(d) Üzvlük haqları hər ilin bir yanvarından ödənilir.

(e) Üzvlük haqlarının ödənişi üzrə borcu olan ölkə, əgər onun borcunun məbləği əvvəlki iki tam ilə görə ödənilməli olan məbləğə bərabər, yaxud ondan artıq olarsa, İttifaqın bütün orqanlarında səsvermə hüququnu itirir. Bununla birlikdə, bu orqanlardan hər biri ödəniş vaxtının keçməsinin müstəsna və qaçılmaz şəraitlər nəticəsində baş verdiyinə əmin olduğu müddətdə həmin ölkəyə səsvermə hüququndan istifadə etməyə icazə verə bilər.

(f) Maliyyə reqlamenti ilə nəzərdə tutulmuş qaydaya uyğun olaraq, yeni maliyyə müddətinin əvvəlinə qədər büdcənin qəbul olunmadığı halda bütçə əvvəlki il səviyyəsində fəaliyyət göstərir.

(5) İttifaq adından Beynəlxalq büronun göstərdiyi xidmətlərə görə çatmalı olan yığımların və ödənişlərin miqdarı Baş direktor tərəfindən müəyyən edilir, o bu barədə Məclisə və İcraiyyə Komitəsinə məlumat verir.

(6) (a) İttifaq hər bir İttifaq ölkəsi tərəfindən ödənilən birdəfəlik ödənişlərdən yaradılan dövriyyə vəsaitləri fonduna malikdir. Əgər dövriyyə vəsaitləri fondu kifayət etmirsə, Məclis onun artırılması məsələsini həll edir.

(b) Hər bir ölkənin qeyd olunan fonda ilkin ödənişinin miqdarı və ya bu fondun artırılmasında onun payı bu ölkənin fondun yaradıldığı və ya onun artırılması haqda qərar qəbul olunduğu il üçün olan üzvlük haqqına mütənasibdir.

(c) Bu nisbət və ödənişin şərtləri Təşkilatın Əlaqələndirmə komitəsinin fikrini dinlədikdən sonra Baş direktorun təklifi ilə Məclis tərəfindən müəyyən edilir.

(7) Təşkilatın mənzil-qərargahı ərazisində olan ölkə ilə mənzil-qərargah haqqında bağlanan sazişdə nəzərdə tutulur ki, dövriyyə vəsaitləri fondunun kifayət etmədiyi hallarda bu ölkə avanslar verir. Bu avansların məbləği və onların verilməsi şərtləri hər bir halda həmin ölkə və Təşkilat arasında xüsusi razılaşmanın predmeti



olur. Həmin ölkə avans vermək öhdəliyi ilə bağlı olana qədər öz vəziyyətinə görə İcraiyyə Komitəsində bir yerə malik olur.

(b) həm (a) yarım bəndində qeyd olunan ölkə, həm də Təşkilat avansların verilməsi haqqında öhdəliyi yazılı bildiriş vasitəsi ilə ləğv etmək hüququna malikdir. Ləğvetmə bildiriş bəyan edildiyi il qurtarandan üç il sonra qüvvəyə minir.

(8) Maliyyə təftişi maliyyə rəqlamenti qaydalarına uyğun olaraq, İttifaqın bir və ya bir neçə ölkəsi, yaxud Məclis tərəfindən onların razılığı ilə təyin edilmiş xarici müfəttişlər tərəfindən həyata keçirilir.

## **Maddə 26**

[Dəyişikliklər: 1. Məclis tərəfindən dəyişdirilə bilən müddəalar; təkliflər; 2. Qəbul edilmə; 3. Qüvvəyə minmə]

(1) 22, 23, 24 və 25-ci maddələrə və bu maddəyə düzəlişlər edilməsi haqqında təkliflər Məclisin üzvü olan istənilən ölkə, İcraiyyə Komitəsi və ya Baş direktor tərəfindən edilə bilər. Bu cür təkliflər Məclis tərəfindən onlara baxılmasından ən azı altı ay əvvəl Baş direktor tərəfindən Məclisin üzvü olan ölkələrə göndərilir.

(2) (1)-ci bənddə nəzərdə tutulan maddələrə hər bir düzəliş Məclis tərəfindən qəbul edilir, bunun üçün verilmiş səsərin dördü üç çoxluğu tələb olunur; lakin 22-ci maddəyə və bu bəndə olunan hər hansı düzəliş verilmiş səsərin beşdə dörd çoxluğu ilə qəbul olunur.

(3) (1)-ci bənddə nəzərdə tutulan maddələrə hər hansı düzəliş Məclisin onu qəbul etdiyi vaxtda onun üzvü olan ölkələrdən dördü üçün bu düzəlişi qəbul etməsi barədə hər ölkənin öz konstitusion proseduruna uyğun yazılı bildirişlərinin Baş direktor tərəfindən alınmasından bir ay sonra qüvvəyə minir. Qeyd olunan maddələrə bu cür qəbul edilən hər hansı düzəliş onun qüvvəyə mindiyi vaxtda Məclisin üzvü olan və ya bu tarixdən sonra onun üzvü olacaq bütün ölkələr üçün məcburidir, bununla birlikdə, İttifaq ölkələrinin maliyyə öhdəliklərini artıran hər hansı bir düzəliş yalnız bu cür düzəlişi qəbul etdiyini bildirən ölkələr üçün məcburidir.

## **Maddə 27**

[Yenidən baxılma: 1. Məqsəd; 2. Konfranslar; 3. Qəbul etmə]

(1) İttifaq sisteminin təkmilləşdirilməsini nəzərdə tutan düzəlişlərin edilməsi məqsədi ilə bu Konvensiyaya yenidən baxıla bilər.

(2) Bu məqsədlə növbə ilə İttifaq ölkələrində göstərilən ölkələrin nümayəndələrinin konfransları keçirilir.

(3) 22-26-cı maddələrə düzəlişlər edilərkən tətbiq olunan 26-cı maddənin müddəaları nəzərə alınmaqla, Əlavə fəsil də daxil olmaqla, bu Akta hər hansı yenidən baxılma verilmiş səsərin yekdilliyini tələb edir.

## **Maddə 28**

[İttifaq ölkələri üçün Aktın qəbul olunması və qüvvəyə minməsi: 1. Ratifikasiya, qoşulma; müəyyən müddələrin çıxarılması mümkün deyil; istisnaların çıxarılması; 2. 1-21-ci maddələrin və Əlavə fəsilin qüvvəyə minməsi; 3. 22-38-ci maddələrin qüvvəyə minməsi]

(1) (a) Bu Aktı imzalamış hər bir İttifaq ölkəsi onu ratifikasiya edə bilər, yaxud imzalamamışdırsa, ona qoşula bilər. Ratifikasiya fərmanı və qoşulma haqqında aktlar saxlanmaq üçün Baş direktora təhvil verilir.

(b) İttifaqın hər bir ölkəsi öz ratifikasiya fərmanında və ya qoşulma haqqında aktında bəyan edə bilər ki, ratifikasiya, yaxud qoşulma 1-21-ci maddələrə və Əlavə fəslə şamil edilmir; bununla birlikdə, həmin ölkə Əlavə fəslin VI(1) maddəsinə uyğun olaraq artıq bəyanat vermişsə, o bu fərmanda və ya qoşulma haqqında aktda bəyan edə bilər ki, onun ratifikasiyası və ya qoşulması yalnız 1-20-ci maddələrə tətbiq olunmur.

(c) (b) yarım bəndinə uyğun olaraq, qeyd olunan müvafiq müddəaları öz ratifikasiyasının və ya qoşulmasının fəaliyyət dairəsindən çıxarmış hər bir İttifaq ölkəsi sonralar istənilən vaxtda bəyan edə bilər ki, o özünün ratifikasiyasının və ya qoşulmasının təsirini bu müddəalara şamil edir. Bu cür bildiriş saxlanmaq üçün Baş direktora təhvil verilir.

(2) (a) 1-21-ci maddələr və Əlavə fəsil aşağıdakı iki şərt yerinə yetiriləndən üç ay sonra qüvvəyə minir:

(i) ən azı beş İttifaq ölkəsi (1) (b) yarım bəndi ilə nəzərdə tutulmuş bəyanatı vermədən bu Aktı təsdiq edir və ya ona qoşulur.

(ii) İspaniya, Böyük Britaniya və Şimali İrlandiyanın Birləşmiş Krallığı, Amerika Birləşmiş Ştatları və Fransa 24 iyul 1971-ci ildə Parisdə yenidən baxılmış Müəllif hüquqları üzrə Ümumdünya Konvensiyası ilə bağlı olacaqlar.

(b) (a) yarım bəndində göstərilən qüvvəyə minmə, (1) (b) bəndi ilə nəzərdə tutulmuş bəyanatı vermədən ratifikasiya fərmanlarını və ya qoşulma haqqında aktları göstərilən qüvvəyə minmədən ən azı üç ay əvvəl saxlanmaya təhvil vermiş İttifaq ölkələrinə aiddir.

(c) (b) yarım bəndi tətbiq edilməyən və (1) (b) bəndi ilə nəzərdə tutulmuş bəyanatı vermədən bu aktı ratifikasiya edən və ya ona qoşulan hər hansı İttifaq ölkəsinə münasibətdə 1-21-ci maddələr və Əlavə fəsil, təqdim edilmiş fərmanda və ya aktda daha gec tarix göstərilməzsə, ratifikasiya fərmanının və ya qoşulma haqqında aktın saxlanmaya təhvil verilməsi haqqında Baş direktorun bildirişindən üç ay sonra qüvvəyə minir. Tarix göstərildiyi halda həmin ölkəyə münasibətdə 1–21-ci maddələr və Əlavə fəsil göstərilən tarixdən qüvvəyə minir.

(d) (a) və (c) yarım bəndlərinin müddəaları Əlavə fəslin VI maddəsinin tətbiq edilməsinə təsir etmir.

(3) (1) (b) bəndi ilə nəzərdə tutulmuş bəyanatı verərək və ya vermədən bu Aktı təsdiq edən və ya ona qoşulan hər hansı İttifaq ölkəsinə münasibətdə 22-38-ci maddələr, təqdim edilmiş fərmanda və ya aktda daha gec tarix göstərilməzsə, ratifikasiya fərmanının və ya qoşulma haqqında aktın saxlanmaya təhvil verilməsi haqqında Baş direktorun bildirişindən üç ay sonra qüvvəyə minir. Tarix göstərildiyi halda həmin ölkəyə münasibətdə 22-38-ci maddələr göstərilən tarixdən qüvvəyə minir.

## **Maddə 29**

[İttifaq üzvü olmayan ölkələr üçün qəbul olunma və qüvvəyə minmə: 1. Qoşulma; 2. Qüvvəyə minmə]

(1) İttifaq üzvü olmayan hər bir ölkə bu Akta qoşula və bununla bu Konvensiyanın tərəfi və İttifaqın üzvü ola bilər. Qoşulma haqqında aktlar saxlanmaq üçün Baş direktora təhvil verilir.

(2) (a) Bu Konvensiya, (b) yarım bəndi nəzərə alınmaqla, İttifaq üzvü olmayan istənilən ölkəyə münasibətdə, qoşulma haqqında aktda daha gec tarix göstərilməzsə, qoşulma haqqında aktın saxlanmaya təhvil verilməsi haqqında Baş direktorun bildirişindən üç ay sonra qüvvəyə minir. Tarix göstərildiyi halda bu Konvensiya həmin ölkəyə münasibətdə göstərilən tarixdən qüvvəyə minir.

(b) Əgər (a) yarım bəndinə uyğun qüvvəyə minmə 1-21-ci maddələrin və Əlavə fəsilin qüvvəyə minməsindən əvvəl olmuşdursa, qeyd olunan ölkə 28(2)-ci maddəyə uyğun olaraq, həmin vaxtda 1-21-ci maddələrin və Əlavə fəsilin əvəzinə bu Konvensiyanın Brüssel aktının 1-20-ci maddələri ilə bağlı olacaq.

### **Maddə 29 bis**

[ÜƏMT Konvensiyasının 14(2)-ci maddəsinin məqsədləri üçün Aktın qəbul olunmasının nəticəsi]

Bu Konvensiyanın Stokholm Aktının 22-39-cu maddələri ilə bağlı olmayan istənilən ölkə üçün bu Aktın ratifikasiya edilməsi və ya ona qoşulma, Təşkilatı təsis edən Konvensiyanın yalnız 14(2) maddəsinin məqsədləri üçün, bu Aktın 28 (1) (b) (i) maddələri ilə nəzərdə tutulmuş məhdudluqla, qeyd olunan Stokholm aktının ratifikasiya edilməsinə və ya bu akta qoşulmağa bərabərdir.

### **Maddə 30**

[Qeyd-şərtlər: 1. Qeyd-şərtlər etmək imkanının məhdudlaşdırılması; 2. Əvvəlcədən edilmiş qeyd-şərtlər; tərcümə hüququna dair qeyd-şərt; qeyd-şərtin çıxarılması]

(1) Bu maddənin (2)-ci bəndi, 28(1)(b)-ci maddə, 33(2)-ci maddə və Əlavə fəsilə yol verilən istisnalar çıxılmaqla, ratifikasiya və ya qoşulma avtomatik olaraq bu Konvensiya ilə müəyyən edilən bütün müddəaların tanınması və bütün imtiyazların alınması ilə nəticələnir.

(2) (a) Bu Aktı ratifikasiya edən və ya ona qoşulan hər hansı İttifaq ölkəsi onun tərəfindən əvvəlcədən edilmiş qeyd-şərtlərin üstünlüyünü, Əlavə fəsilin V(2) maddəsi nəzərə alınmaqla, ratifikasiya fərmanını və ya qoşulma haqqında aktını saxlanmaq üçün təhvil verərkən bunu bəyan etmək şərti ilə saxlaya bilər.

(b) İttifaq üzvü olmayan hər hansı ölkə bu Konvensiyaya qoşularkən və Əlavə fəsilin V(2) maddəsi nəzərə alınmaqla bəyan edə bilər ki, o, ən azı müvəqqəti olaraq bu Aktın tərcümə hüququna aid 8-ci maddəsini, aydın başa düşərək ki, bu müddəalar yalnız bu ölkənin ümumişlək dilinə edilən tərcümələrə tətbiq olunur, 1896-cı ildə Parisdə əlavələr edilmiş 1886-cı il tarixli İttifaq konvensiyasının 5-ci maddəsinin müddəaları ilə əvəz etmək istəyindədir. Əlavə fəsilin 1(6)(b) maddəsi nəzərə alınmaqla, İttifaqın hər hansı ölkəsinin bu cür qeyd-şərtədən istifadə etmiş mənşə ölkənin əsərlərinin tərcümə hüququna münasibətdə, bu sonuncu ölkənin verdiyi qorunmaya bərabər qorunma təqdim etmək hüququ vardır.

(c) Hər bir ölkə istənilən vaxt bu cür qeyd-şərtləri Baş direktora göndərilmiş bildirişlə geri çağıra bilər.

### **Maddə 31**

[Bəzi ərazilərə tətbiq etmə: 1. Bəyanat; 2. Bəyanatın geri götürülməsi; 3. Qüvvəyə minmə tarixi; 4. Faktiki vəziyyətin qəbul olunması nəzərdə tutulmur]

(1) İstənilən ölkə özünün ratifikasiya fərmanında və ya qoşulma haqqında aktında bəyanat verə və istənilən sonrakı vaxtda bu Konvensiyanın bəyanatda, yaxud bildirişdə göstərdiyi onun məsuliyyət daşdığı bütün və ya bəzi ərazilərə tətbiq olunması barədə Baş direktora yazılı bildiriş göndərə bilər.

(2) Bu cür bəyanat vermiş və ya belə bildirişi göndərmiş hər bir ölkə istənilən vaxt bu Konvensiyanın bu cür ərazilərin hamısına və ya bəzilərinə tətbiqinin dayandırılması haqqında Baş direktora məlumat verə bilər.

(3) (a) (1)-ci bəndə uyğun olaraq verilmiş hər cür bəyanat bu bəyanatı özünə daxil edən ratifikasiya və ya qoşulma sənədlərinin qüvvəyə mindiyi tarixdən, qeyd olunan bəndə uyğun olaraq göndərilmiş hər cür bildiriş isə Baş direktor tərəfindən onun haqqında məlumat verilməsindən üç ay sonra qüvvəyə minir.

(b) (2)-ci bəndə uyğun olaraq göndərilmiş hər cür bildiriş onun Baş direktor tərəfindən alınmasından 12 ay sonra qüvvəyə minir.

(4) Bu maddə digər İttifaq ölkəsinin (1)-ci bəndinə uyğun olaraq etdiyi bəyanata görə bu Konvensiyanın tətbiq edildiyi əraziyə münasibətdə faktiki vəziyyətin istənilən İttifaq ölkəsi tərəfindən sükutla tanınması, yaxud qəbul edilməsi kimi heç bir halda şərh edilə bilməz.

### **Maddə 32**

[Bu Aktın və əvvəlki aktların tətbiq olunması: 1. Artıq İttifaq üzvləri olan ölkələr arasında; 2. İttifaq üzvü olacaq istənilən ölkə və İttifaq üzvü olan digər ölkələr arasında; 3. Bəzi münasibətlərdə Əlavə fəslin tətbiqi]

(1) Bu Akt İttifaq ölkələri arasında münasibətlərdə onun tətbiq olunduğu dərəcədə 9 sentyabr 1886-cı il tarixli Bern Konvensiyasını və ona yenidən baxılmasına dair sonrakı aktları əvəz edir. Əvvəl qüvvəyə minmiş Aktlar bütövlükdə və ya bu Aktı ratifikasiya etməyən və ya ona qoşulmayan İttifaq ölkələri arasında münasibətlərdə əvvəlki cümlənin qüvvəsinə görə bu Aktın onları əvəz etmədiyi dərəcədə tətbiq olunmaqda davam edir.

(2) Bu Aktın tərəfi olan İttifaq üzvləri olmayan ölkələr (3)-cü bəndi nəzərə almaqla, onu bu Aktla bağlı olmayan, yaxud bu Aktla bağlı olsa da, lakin 28(1)(b)-ci maddə ilə nəzərdə tutulan bəyanatı vermiş istənilən İttifaq ölkəsinə münasibətdə tətbiq edirlər. Belə ölkələr etiraf edirlər ki, qeyd olunan İttifaq ölkəsi özünün onlarla münasibətlərində:

(i) onun bağlı olduğu sonuncu aktın müddəalarını tətbiq edə bilər və

(ii) Əlavə fəslin 1(6)-cı maddəsi nəzərə alınmaqla, qorunmanı bu Aktla nəzərdə tutulmuş səviyyəyə uyğunlaşdırmaq hüququna malikdir.

(3) Əlavə fəsildə nəzərdə tutulmuş bütün imkanlardan istifadə etmiş hər hansı ölkə, İttifaqın bu Aktla bağlı olmayan istənilən ölkəsi ilə münasibətlərində Əlavə fəslin hüquqlara, yaxud imkanlara aid müddəalarını, həmin sonuncu ölkənin göstərilən müddəaların tətbiqinə yol verməsi şərti ilə tətbiq edə bilər.

### **Maddə 33**

[Mübahisələr: 1. Beynəlxalq məhkəmənin yurisdiksiyası; 2. Bu cür yurisdiksiyaya münasibətdə qeyd-şərt; 3. Qeyd-şərtin geri çağırılması]

(1) Bu Konvensiyanın şərhinə və ya tətbiqinə dair iki və ya bir neçə İttifaq ölkəsi arasında danışıqlar yolu ilə həll edilməmiş hər hansı mübahisə, göstərilən ölkələr mübahisənin tənzimlənməsinin başqa üsulu haqqında razılığa gəlməzlərsə, həmin ölkələrdən hər hansının Məhkəmə Statutuna uyğun olaraq bəyanat verməsi ilə Beynəlxalq Məhkəməyə verilə bilər. Bəyanat verən ölkə baxılmaq üçün Məhkəməyə verilmiş mübahisə haqqında Beynəlxalq büroya xəbər verməlidir; Beynəlxalq büro İttifaqın qalan ölkələrini bu barədə məlumatlandırmalıdır.

(2) Bu Aktı imzalayarkən və ya ratifikasiya fərmanını, yaxud qoşulma haqqında aktı saxlanmaya təhvil verərkən hər hansı ölkə özünü (1)-ci bəndin müddəaları ilə bağlı hesab etməməsi barədə bəyanat verə bilər. Belə ölkə və İttifaqın digər hər hansı ölkəsi arasında olan mübahisələrə gəldikdə isə, (1)-ci bəndin müddəaları onlara şamil edilmir.

(3) (2)-ci bəndə uyğun olaraq, bəyanat vermiş hər hansı ölkə istənilən vaxtda Baş direktora göndərilmiş bildirişlə onu geri çağıra bilər.

### **Maddə 34**

[Bəzi daha erkən müddələrin bağlanması: 1. Əvvəlki aktların; 2. Stokholm aktına əlavə protokolun]

(1) 1-21-ci maddələr və Əlavə fəsil qüvvəyə minəndən sonra, 29bis maddəsi nəzərə alınmaqla, heç bir ölkə bu Konvensiyanın əvvəlki aktlarını ratifikasiya edə, yaxud onlara qoşula bilməz.

(2) 1-21-ci maddələr və Əlavə fəsil qüvvəyə minəndən sonra heç bir ölkə Stokholm aktına əlavə edilmiş inkişaf etmək olan ölkələrə aid Protokolun 5-ci maddəsi ilə nəzərdə tutulmuş bəyanatı verə bilməz.

### **Maddə 35**

[Konvensiyanın qüvvədə olma müddəti; ləğvəmə: 1. Qeyri-məhdud müddət; 2. Ləğvəmənin mümkünlüyü; 3. Ləğv etmənin qüvvəyə minmə tarixi; 4. Ləğv etmənin təxirə salınması]

(1) Bu Konvensiyanın fəaliyyəti müddətlə məhdudlaşdırılmır.

(2) Hər bir ölkə bu Aktı Baş direktora göndərilmiş bildiriş vasitəsi ilə ləğv edə bilər. Belə ləğvəmə, həm də butun əvvəlki aktların ləğvidir və yalnız onu etmiş ölkəyə şamil edilir, qalan İttifaq ölkələrinə münasibətdə isə Konvensiya qüvvədə qalır və yerinə yetirilməlidir.

(3) Ləğvəmə Baş direktorun bildirişi aldığı gündən hesablanmaqla bir ildən sonra qüvvəyə minir.

(4) Bu maddə ilə nəzərdə tutulmuş ləğvəmə hüququndan İttifaqın üzvü olduğu tarixdən hesablanmaqla beş il müddətində heç bir ölkə tərəfindən istifadə edilə bilməz.

### **Maddə 36**

[Konvensiyanın tətbiqi: 1. Lazımi tədbirləri görmək öhdəliyi; 2. Öhdəliyin mövcud olduğu an]

(1) Bu Konvensiyanın iştirakçısı olan hər bir ölkə bu Konvensiyanın tətbiqini təmin etmək üçün öz Konstitusiyasına uyğun olaraq lazımi tədbirlər görməyi öhdəsinə götürür.

(2) Hər bir ölkənin, bu Konvensiya ilə bağlı olduğu ana özünün daxili qanunvericiliyinə uyğun olaraq bu Konvensiyanın müddəalarını həyata keçirmək iqtidarında olacağı nəzərdə tutulur.

### **Maddə 37**

[Yekun müddəalar: 1. Aktın dilləri; 2. İmza; 3. Təsdiq edilmiş nüsxələr; 4. Qeydiyyat; 5. Bildirişlər]

(1) (a) Bu Akt bir nüsxədə olmaqla, ingilis və fransız dillərində imzalanır və (2)-ci bənd nəzərə alınmaqla Baş direktora saxlanmaya təhvil verilir.

(b) Rəsmi mətnlər maraqlı olan hökumətlərlə məsləhətləşmələrdən sonra Baş direktor tərəfindən ərəb, ispan, italyan, alman və portuqal dillərində, habelə Məclisin müəyyən edəcəyi digər dillərdə işlənib hazırlanır.

(c) Müxtəlif mətnlərin şərhində fikir ayrılıqları olduğu halda üstünlük fransız dilinə verilir.

(2) Bu Akt 31 yanvar 1972-ci ilədək imzalanmaq üçün açıqdır. (1)-ci bənddə göstərilən nüsxə bu tarixədək Fransa Respublikasının Hökumətinə saxlanmaya təhvil verilir.

(3) Baş direktor bu Aktın imzalanmış mətninin iki surətini təsdiq edir və İttifaqın bütün ölkələrinin hökumətlərinə və sorğu əsasında hər hansı digər ölkənin hökumətinə göndərir.

(4) Baş direktor bu Aktı Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Katibliyində qeydiyyatdan keçirir.

(5) Baş direktor imzalamalar, ratifikasiya fərmanlarının və qoşulma haqqında aktların saxlanmaya təhvil verilməsi və bu sənədlərdə olan, yaxud 28(1)(c), 30(2)(a) və (b) və 33(2)-ci maddələrə uyğun olaraq edilmiş bəyanatlar haqqında, bu Aktın istənilən müddəalarının qüvvəyə minməsi, ləğvetmə haqqında bildirişlər və 30(2)(c), 31(1) və (2), 33(3) və 38(1)-ci maddələrə uyğun olaraq göndərilmiş bildirişlər, həmçinin Əlavə fəsillə nəzərdə tutulmuş bildirişlər haqqında bütün İttifaq ölkələrinə məlumat verir.

### **Maddə 38**

[Keçid müddəaları: 1. «Beşillik» imtiyazın istifadəsi; 2. İttifaqın Bürosu, Büronun Direktoru; 3. İttifaq Bürosunun varisliyi]

(1) Bu Aktı ratifikasiya etməmiş və ya ona qoşulmamış, yaxud bu Konvensiyanın Stokholm aktının 22-26-cı maddələri ilə bağlı olmayan İttifaq ölkələri istədikləri halda göstərilən maddələrlə verilən hüquqlardan 26 aprel 1975-ci il tarixədək bu maddələrlə bağlı olduqları kimi istifadə edə bilərlər. Bu cür hüquqlardan istifadə etmək istəyən hər hansı ölkə bu məqsədlə Baş direktora yazılı bildiriş göndərir, bildiriş alındığı tarixdən qüvvəyə minir. Bu cür ölkələr göstərilən müddətədək Məclisin üzvləri hesab edilir.

(2) İttifaq ölkələrinin hamısının Təşkilatın üzvü olmasınadək Təşkilatın Beynəlxalq bürosu həm də İttifaqın Bürosu kimi, Baş direktor isə bu Büronun Direktoru kimi fəaliyyət göstərir.

(3) İttifaq ölkələrinin hamısı Təşkilatın üzvü olduğu andan, İttifaq Bürosunun hüquqları, vəzifələri və əmlakı Təşkilatın Beynəlxalq bürosuna keçir.

## Əlavə fəsil

[İnkişaf etməkdə olan ölkələrə dair xüsusi müddəalar]

### Maddə I

İnkişaf etməkdə olan ölkələr üçün güzəştlər; 1.Müəyyən güzəştlərin olması; bəyanat; 2.Bəyanatların qüvvədə olma müddəti; 3.İnkişaf etməkdə olan ölkələrin statusunun dayandırılması; 4.Nüsxələrin mövcud ehtiyatı; 5.Müəyyən ərazilərə dair bəyanatlar; 6.Qarşılıqlı hədlər;

(1) BMT-nin Baş Məclisinin qəbul olunmuş praktikasına uyğun olaraq, inkişaf etməkdə olan ölkə sayılan, ayrılmaz hissəsini bu Əlavə fəslin təşkil etdiyi bu Aktı ratifikasiya edən və ya ona qoşulan və öz iqtisadi vəziyyətini və özünün sosial-mədəni tələbatlarını nəzərə alıb, bu Aktla nəzərdə tutulmuş bütün hüquqların qorunması üzrə müddəanın dərhal qüvvəyə minməsinə həyata keçirmək iqtidarında olmadığı hesab edən istənilən ölkə ratifikasiya fərmanı və ya qoşulma haqqında aktı deponəyə qoyarkən Baş direktora saxlanmaya təhvil verilən bildiriş vasitəsilə, yaxud V (1) (c) maddə nəzərə alınmaqla, II maddədə nəzərdə tutulmuş güzəştdən, yaxud III maddədə nəzərdə tutulmuş güzəştdən, yaxud hər iki güzəştdən istifadə edəcəyi barədə istənilən sonrakı vaxtda bəyanat verə bilər.

(2) (a) 1-21-ci maddələrin və Əlavə fəslin qüvvəyə minməsindən 10 illik müddətin başa çatmasınadək (1)-ci bəndə uyğun surətdə verilmiş istənilən bəyanat 28 (2)-ci maddəyə uyğun olaraq, göstərilən müddətin başa çatmasınadək qüvvədə qalır. İstənilən belə bəyanat cari on illik müddətin başa çatmasına on beş aydan çox və üç aydan az olmayan vaxtda Baş direktora saxlanmaya təhvil verilən bildiriş vasitəsilə bütövlükdə və ya hər biri on il müddətində olmaqla qismən bərpa oluna bilər.

(b) 1-21-ci maddələrin və Əlavə fəslin qüvvəyə minməsindən on illik müddət keçəndən sonra, (1)-ci bəndə uyğun surətdə verilmiş istənilən bəyanat 28 (2)-ci maddəyə uyğun olaraq, cari on illik müddətin başa çatmasınadək qüvvədə qalır. İstənilən bəyanat (a) yarım bəndinin ikinci cümləsində nəzərdə tutulduğu qaydada bərpa oluna bilər.

(3) (1)-ci bəndə uyğun olaraq İttifaqın artıq inkişaf etməkdə olan ölkə sayılmayan istənilən ölkəsi öz bəyanatını (2)-ci bənddə nəzərdə tutulduğu kimi bərpa edə bilməz və öz bəyanatını rəsmi surətdə geri çağıraraq-çağırılmamasından asılı olmayaraq, cari on illik müddətin və ya inkişaf etməkdə olan ölkə sayılmadığı vaxtdan üç illik müddətin başa çatmasından sonra (1)-ci bənddə göstərilən güzəştlərdən istifadə edə bilməz; həm də daha gec başa çatan müddət tətbiq olunur.

(4) (1) və (2) bəndlərinə uyğun verilmiş bəyanatın verildiyi vaxtda Əlavə fəslin qüvvəsi ilə təqdim edilmiş lisenziya üzrə hazırlanmış nüsxələrin qaldığı yerlərdə bu nüsxələrin ehtiyatları bütünlüklə qurtaranacan yayılması davam etdirilə bilər.

(5) Vəziyyətinə (1) bənddə göstərilən ölkələrdə olan analoji vəziyyət kimi baxılması mümkün olan hər hansı əraziyə bu Aktın tətbiq olunmasına münasibətdə bəyanat, yaxud bildirişini 31(1)-ci maddəyə uyğun olaraq saxlanmaya təhvil verən və bu Aktın müddəaları ilə bağlı olan istənilən ölkə, bu əraziyə münasibətdə (1)-ci bənddə qeyd olunan bəyanatı və (2)-ci bənddə qeyd olunan bərpa haqqında bildirişi verə bilər. Belə bəyanat və ya bildirişin qüvvədə olduğu müddət ərzində bu Əlavə fəslin müddəaları həmin əraziyə münasibətdə tətbiq olunur.

(6) (a) Hər hansı ölkənin (1)-ci bənddə nəzərdə tutulmuş güzəştlərdən istifadə etməsi halı digər ölkənin mənşə ölkəsi olan birinci ölkənin əsərlərinə onun 1-20-ci maddələrə uyğun təqdim etməli olduğu qorunmadan daha az həcmdə qorunma təmin etməsinə imkan yaratmır.

(b) V (1) (a) maddəsinə uyğun bəyanat vermiş mənşə ölkəsinin əsərlərinə münasibətdə 30 (2) (b) maddəsi (ikinci cümlə) ilə nəzərdə tutulmuş ekvivalent qorunmanı tətbiq etmək hüququndan 1(3) maddəsinə uyğun olaraq tətbiq edilən müddətin başa çatmasından əvvəlki tarixdən istifadə oluna bilməz.

## Maddə II

[Tərcümə hüququnun məhdudlaşdırılması: 1. Səlahiyyətli orqanlar tərəfindən verilən lisenziyalar. 2-4. Belə lisenziyaların verilməsi şərtləri. 5. Belə lisenziyaların verilə biləcəyi məqsədlər. 6. Lisenziyanın qüvvədən düşməsi. 7. Əsasən illüstrasiyalardan ibarət olan əsərlər. 8. Dövriyyədən çıxarılmış əsərlər. 9. Efir yayımı təşkilatları üçün lisenziyalar]

(1) Bu maddə ilə nəzərdə tutulmuş güzəştlərdən istifadə edəcəyini bəyan etmiş hər hansı ölkə çap, yaxud digər analoji surətçixarma formasında dərc olunmuş əsərlərə münasibətdə 8-ci maddədə nəzərdə tutulan müstəsna tərcümə hüququnu səlahiyyətli orqanlar tərəfindən verilən qeyri-müstəsna və hüquqlar keçməyən lisenziya sistemi və IV maddə nəzərə alınmaqla aşağıdakı şərtlərlə dəyişdirə bilər:

(2)(a) (3)-cü bənd nəzərə alınmaqla, adı çəkilən ölkənin milli qanunvericiliyi ilə müəyyən edilən, ilk dəfə dərc olunduğu tarixdən başlayaraq hesablanan üç illik müddətin, yaxud istənilən daha artıq müddətin bitməsinə qədər, əsərin tərcüməsinə hüququ olan şəxs tərəfindən və ya onun icazəsi ilə əsər bu ölkədə ümumişlək olan dilə tərcümə olunaraq dərc edilməyibsə, bu ölkənin hər hansı vətəndaşı əsəri göstərilən dilə tərcümə etmək üçün lisenziya ala və belə tərcüməni çap, yaxud digər analoji surətçixarma formasında dərc etdirə bilər.

(b) Həmin dildə dərc edilmiş tərcümənin bütün nəşrinin tam satılıb qurtardığı hallarda da lisenziya bu maddədə nəzərdə tutulan şərtlərlə verilə bilər.

(3) (a) İttifaqın inkişaf etmiş üzv ölkələrinin birində və ya bir neçəsində ümumişlək olmayan dilə tərcümə olunduğu halda, bir illik müddət (2) (a) bəndində nəzərdə tutulan üç illik müddəti əvəz edir.

(b) (1)-ci bənddə göstərilən hər hansı ölkə, elə həmin dilin ümumişlək olduğu İttifaqın inkişaf etmiş üzv ölkələri ilə yekdil razılığa əsasən, tərcümənin bu dilə edildiyi halda, (2) (a) bəndi ilə nəzərdə tutulan üç illik müddəti razılaşdırılmış daha qısa müddətlə əvəz edə bilər, lakin bu müddət bir ildən az ola bilməz. Bununla birlikdə, əvvəlki cümlənin müddəaları ingilis, fransız və ispan dillərinə şamil edilmir. Baş direktor bu cür hər hansı razılaşmalar haqqında onu əldə etmiş hökumətlər tərəfindən məlumatlandırılır.

(4) (a) Bu maddənin müddəalarına uyğun olaraq, üç ildən sonra alınan lisenziyalar altı aylıq əlavə müddətin, bir ildən sonra alınan lisenziyalar isə doqquz aylıq əlavə müddətin başa çatmasına qədər verilə bilməz:

(i) lisenziyanın sifarişçisinin IV (1)-ci maddədə sadalanan tələbləri yerinə yetirdiyi tarixdən, yaxud

(ii) tərcüməyə hüququ olan şəxsin kimliyi və ya ünvanı məlum olmadıqda, lisenziya sifarişçisinin lisenziya vermək səlahiyyəti olan orqana təqdim etdiyi



ərizəsinin surətini IV (2)-ci maddədə nəzərdə tutulduğu qaydada göndərdiyi tarixdən.

(b) əgər sifariş verilmiş dilə münasibətdə tərcümə buna hüququ olan şəxs tərəfindən və ya onun icazəsi ilə göstərilən altı, yaxud doqquz aylıq müddət ərzində dərc edilərsə, bu maddə ilə nəzərdə tutulmuş lisenziya verilmir.

(5) Bu maddənin müddəalarına uyğun olaraq, hər hansı lisenziya məktəblərdə, universitetlərdə və ya tədqiqat məqsədi ilə istifadə üçün verilir.

(6) əsərin tərcüməsi tərcüməyə hüququ olan şəxs tərəfindən və ya onun razılığı ilə ölkədə analoji əsərlər üçün adətən müəyyən olunan qiymətlərə uyğun olaraq dərc edilərsə, bu maddəyə uyğun olaraq verilmiş istənilən lisenziya, əgər belə tərcümə elə həmin dildə yerinə yetirilmişsə və lisenziya üzrə dərc edilmiş tərcümə ilə əsasən eyni məzmunadırsa, öz qüvvəsini dayandırır. Lisenziya qüvvəsini dayandırandan əvvəl dərc edilmiş nüsxələrin hamısı bütünlüklə satılıb qurtarana kimi yayıla bilər.

(7) Əsasən illüstrasiyalardan ibarət olan əsərlər üçün mətnin tərcüməsinə və dərc edilməsinə və illüstrasiyaların surətçixarılmasına və dərc edilməsinə lisenziya ancaq həm də III maddənin tələbləri yerinə yetirildikdə verilir.

(8) Müəllif əsərlərinin bütün nüsxələrini dövriyyədən çıxardıqda bu maddəyə uyğun olaraq lisenziya verilə bilməz.

(9) (a) Çap, yaxud digər analoji surətçixarma formasında dərc edilmiş əsərin tərcüməsinə lisenziya bu ölkənin səlahiyyətli orqanına təqdim olunmuş ərizəsində göstərilən, (1)-ci bənddə qeyd olunan ölkədə mənzil-qərargahı olan istənilən radioyayım təşkilatına verilə bilər, həm də aşağıdakı şərtlərin hamısı yerinə yetirilərsə:

(i) tərcümə qeyd olunan ölkənin qanunlarına uyğun hazırlanan və əldə olunan nüsxədən edilir:

(ii) tərcümə yalnız təhsil, yaxud xüsusi texniki və ya elmi tədqiqatların nəticələrinin konkret peşə mütəxəssisləri arasında yayılması üçün nəzərdə tutulan radio proqramlarında istifadə üçün nəzərdə tutulur.

(iii) tərcümə bu ölkənin ərazisində olan dinləyicilər üçün nəzərdə tutulmuş qanuni və yalnız belə verilişlərin məqsədləri üçün hazırlanmış, səs və vizual yazılmalar vasitəsilə həyata keçirilən verilişlər də daxil olmaqla, qanuni həyata keçirilən verilişlərdə yalnız (ii)-nin şərtlərində sadalanan məqsədlər üçün istifadə edilir,

(iv) tərcümədən hər hansı istifadə kommersiya məqsədləri daşmır.

(b) Bu bəndin qüvvəsi əsasında verilmiş lisenziya üzrə radioyayım təşkilatının hazırladığı tərcümənin səs və ya vizual yazılmaları həmin məqsədlər üçün və (a) yarım bəndində sadalanan şərtlər nəzərə alınmaqla və bu təşkilatın razılığı ilə, ölkədə öz mənzil-qərargahı olan digər radioyayım təşkilatı tərəfindən də səlahiyyətli orqan tərəfindən verilən lisenziya əsasında istifadə oluna bilər.

(c) (a) yarım bəndində göstərilən bütün meyarlara və şərtlərə əməl olunması şərti ilə, radioyayım təşkilatlarına lisenziya həmçinin ancaq sistemli tədris üçün istifadə məqsədi ilə hazırlanmış və dərc olunmuş audiovizual yazılmaya daxil edilmiş istənilən mətnin tərcüməsi üçün də verilə bilər.

(d) (a)-(c) yarım bəndlərinin müddəaları nəzərə alınmaqla, əvvəlki bəndlərin müddəaları bu bəndə uyğun verilən lisenziyanın verilməsi və həyata keçirilməsi zamanı tətbiq olunur.

### Maddə III

[Surətçixarma hüququnun məhdudlaşdırılması: 1.Səlahiyyətli orqan tərəfindən verilən lisenziyalar; 2-5. Belə lisenziyaların verilməsi şərtləri; 6. Lisenziyanın qüvvədən düşməsi; 7. Bu maddənin şamil olunduğu əsərlər]

(1) Bu maddədə nəzərdə tutulan güzəştlərdən istifadə edəcəyini bəyan etmiş hər bir ölkə 9-cu maddədə nəzərdə tutulan surətçixarmaya müstəsna hüququnu IV maddə nəzərə alınmaqla, səlahiyyətli orqan tərəfindən verilən qeyri-müstəsna və hüquqların keçməsi olmayan lisenziyalar sistemi ilə aşağıdakı şərtlərlə əvəz edə bilər:

(2) (a) əgər əsərə münasibətdə (7)-ci bəndin qüvvəsi ilə bu maddə,

(i) bu nəşrin birinci dərci tarixindən başlayaraq (3)-cü bənddə müəyyən edilmiş müvafiq müddət, yaxud

(ii) ölkənin milli qanunvericiliyi ilə müəyyən edilən (1)-ci bənddə qeyd olunan istənilən daha uzun müddət başa çatandan sonra tətbiq olunursa, həmin tarixdən başlayaraq,

belə nəşrin nüsxələri bu ölkədə surətçixarmaya hüququ olan şəxs tərəfindən və ya onun icazəsi ilə bu dövlətdə analoji əsərlər üçün adətən müəyyən olunan qiymətlərə uyğun olan qiymətlərlə əhali arasında, yaxud sistemli tədrislə əlaqədar yayılmamışdırsa, bu ölkənin hər hansı vətəndaşı belə əsərin sistemli tədrislə bağlı istifadə üçün həmin qiymətlə və ya daha aşağı qiymətlə surətinin çıxarılması və dərc olunması üçün lisenziya ala bilər.

(b) Nəşrin (a) yarım bəndində təsvir olunan qaydada yayılmış surətçixarılmasına və dərc edilməsinə verilmiş lisenziya həmçinin, əgər tətbiq olunan müddətin bitməsindən sonra, həmin nəşrin heç bir icazəli nüsxəsi həmin ölkədə əhali arasında və ya sistemli tədrislə əlaqədar, altı aylıq müddət ərzində bu ölkədə analoji əsərlər üçün adətən müəyyən olunan qiymətlərə uyğun olan qiymətlərlə satış predmeti olmayıbsa, bu maddədə göstərilən şərtlərlə verilib bilər.

(3) (2) (a) (i) qeyd olunan müddət, aşağıdakılar istisna olmaqla, beş il təşkil edir:

(i) təbiyyat elmləri, o cümlədən raziyyat və dəqiq əsərlər üçün bu müddət üç il təşkil edir;

(ii) bədii, poetik, dram və musiqili əsərlər, həmçinin incəsənətə aid kitablar üçün bu müddət yeddi il təşkil edir.

(4) (a) Üç ildən sonra alına bilən heç bir lisenziya bu maddəyə uyğun olaraq, altı aylıq müddətin bitməsinə qədər verilib bilməz,

(i) sifarişçinin IV (1) maddəsində göstərilən tələbləri yerinə yetirdiyi tarixdən, yaxud

(ii) surətçixarmaya hüququ olan şəxsin şəxsiyyəti və ünvanı məlum deyilsə, sifarişçinin lisenziya verməyə səlahiyyətli olan orqana təqdim etdiyi ərizənin surətlərinin sifarişçi tərəfindən IV (2) maddəsində nəzərdə tutulan qaydada göndərildiyi tarixdən.

(b) lisenziyanı digər müddətlərdən sonra əldə etmək mümkündürsə və IV (2) maddəsi tətbiq edilə bilsə, ərizənin surətlərinin göndərildiyi tarixdən üç aylıq müddətin başa çatmasına qədər heç bir lisenziya verilmir.

(c) (a) və (b) yarımbəndlərində göstərilən altı aylıq və üç aylıq müddətlər ərzində (2)-ci bənddə təsvir edilən yayılma olmuşdursa, bu maddəyə uyğun olaraq heç bir lisenziya verilmir.

(d) Surətçixalma və dərc edilmə ilə bağlı lisenziya tələb olunan əsərin bütün nüsxələri müəllif tərəfindən dövriyyədən çıxarılmışsa, heç bir lisenziya verilmir.

(5) Əsərin tərcüməsinin surətçixarılmasına və dərc olunmasına lisenziya bu maddəyə uyğun olaraq aşağıdakı hallarda verilmir:

(i) tərcümə buna hüququ olmayan şəxs tərəfindən, yaxud həmin şəxsin icazəsi ilə dərc edildikdə;

(ii) tərcümə lisenziya üçün müraciət olunan ölkədə ümumişlək olmayan dilə edildikdə.

(6) Əsərin surətçixarılmasına hüququ olan şəxs, yaxud onun razılığı ilə kimsə belə nəşrin nüsxələrini (1)-ci bənddə göstərilən ölkədə əhali arasında, yaxud sistemli tədrislə əlaqədar bu ölkədə adətən analoji əsərlər üçün müəyyən edilmiş qiymətlərə uyğun qiymətlərlə yayarkən, həmin dərc olunmuş nəşr lisenziya ilə dərc olunmuş nəşrlə eyni dildə və əsasən eyni məzmunadırsa, bu maddəyə uyğun olaraq verilmiş istənilən lisenziya öz qüvvəsini dayandırır. Lisenziya qüvvədən düşənə qədər artıq dərc olunmuş nüsxələrin hamısı bütünlüklə satılıb qurtarana kimi yayıla bilər.

(7) (a) bu maddənin şamil olunduğu əsərlər, (b) yarımbəndi nəzərə alınmaqla çap, yaxud digər analoji surətçixarılması formasında dərc olunmuş əsərlərlə məhdudlaşdırılır.

(b) Bu maddə həm də tərkibindəki müəlliflik hüququ ilə qorunan əsərlər daxil olmaqla, qanuni həyata keçirilmiş audiovizual yazılmaların audiovizual formada surətçixarılmasına, həmçinin ona daxil edilmiş hər hansı mətnin lisenziya tələb olunan ölkədə ümumişlək olan dilə edilmiş tərcüməsinə də şamil olunur, bir şərtlə ki, bütün bu hallarda göstərilən audiovizual yazılmalar yalnız sistemli tədris üçün istifadə məqsədi ilə hazırlanıb dərc olunsun.

## **Maddə IV**

[I və II maddələrə uyğun verilən lisenziyanın ümumi müddəaları: 1-2. Prosedur; 3. Əsərin adının və müəllifinin göstərilməsi; 4. Nüsxələrin ixracı; 5. Bildiriş; 6. Kompensasiya]

(1) II və III maddələrə uyğun lisenziyalar yalnız lisenziya sifarişçisi bu ölkədə müəyyən olunmuş qaydalara əsasən tərcümənin hazırlanması və dərc olunmasına, yaxud nəşrin surətçixarılması və dərc olunmasına hüququ olan şəxsə icazə üçün müraciət edərək rədd cavabı aldığını və ya lazımi cəhdlər göstərməsinə baxmayaraq, bu hüquqa malik olan şəxsi müəyyənləşdirə bilmədiyini sübut edərsə, verilə bilər. Sifarişçi lisenziya üçün müraciət etdikdə (2)-ci bənddə göstərilən istənilən milli, yaxud beynəlxalq informasiya mərkəzini məlumatlandırır.

(2) Hüquqların sahibi olan şəxsi müəyyənləşdirmək mümkün olmazsa, lisenziya sifarişçisi lisenziya verməyə səlahiyyəti olan orqana təqdim olunmuş ərizəsinin surətini sifarişli aviapoçtla soyadı əsərdə göstərilmiş naşirə, həmçinin ölkənin hökumətinin Baş direktora göndərdiyi müfəviq notada əksini tapmış, naşirin öz peşə fəaliyyətinin mühüm hissəsinin burada olması ehtimalı olan istənilən milli, yaxud beynəlxalq mərkəzə göndərir.

(3) II və III maddələrə uyğun olaraq verilmiş lisenziya üzrə dərc olunmuş tərcümənin, yaxud surətçıxarılanın bütün nüsxələrində müəllifin soyadı göstərilir. Əsərin başlığı belə nüsxələrin hamısında çap olunur. Tərcümə olduğu halda əsərin orijinal başlığı istənilən halda həmin nüsxələrin hamısında çap olunur.

(4) (a) II və III maddələrə uyğun olaraq verilmiş lisenziyanın heç biri nüsxələrin ixracına şamil olunmur və yalnız tərcümənin dərc edilməsi, yaxud buna uyğun olaraq surətçıxarılması üçün bunun tələb olunduğu ölkənin hüdudları daxilində qüvvədə olur.

(b) (a) yarıməndinin məqsədləri üçün ixrac anlayışı nüsxələrin istənilən ərazidən bu əraziyə münasibətdə I (5)-ci maddəyə uyğun olaraq müraciət etmiş ölkəyə göndərilməsini ehtiva edir.

(c) İngilis, fransız və ispan dilləri istisna olmaqla, II maddəyə uyğun olaraq istənilən dilə tərcümənin hazırlanması üçün lisenziya vermiş ölkənin hökumət, yaxud digər qeyri-hökumət təşkilatı bu lisenziya üzrə dərc olunmuş tərcümə nüsxələrini başqa ölkəyə göndərdikdə, nüsxələrin bu cür göndərişi, aşağıdakı şərtlərdən hamısı yerinə yetirilmişsə, (a) yarıməndinin məqsədləri üçün ixrac sayılır:

(i) alıcılar lisenziya verən ölkənin vətəndaşlarıdır, yaxud həmin vətəndaşları birləşdirən təşkilatlardır;

(ii) nüsxələr yalnız məktəblərdə, universitetlərdə, yaxud tədqiqat məqsədilə istifadə olunur;

(iii) nüsxələrin təyinatı və alıcılar arasında yayımı kommersiya məqsədi güdmür; və

(iv) nüsxələrin göndərildiyi ölkə lisenziya vermiş səlahiyyətli orqanın ölkəsi ilə nüsxələrin alınmasına, yayımına və ya hər ikisinə birlikdə icazə verilməsinə razılıq vermişdir və Baş direktor lisenziya verilən ölkənin hökuməti tərəfindən belə razılıq haqqında məlumatlandırılmışdır.

(5) II və III maddələrə əsasən verilmiş lisenziya üzrə buraxılmış nüsxələrin hamısı onların yalnız bu lisenziyanın şamil olunduğu ölkədə və ya ərazidə yayıla bilməsini müvafiq dildə göstərən bildirişə malikdir.

(6) (a) Milli səviyyədə aşağıdakıların təmin edilməsi üçün lazımi tədbirlər həyata keçirilir:

(i) lisenziyanın tərcüməyə və ya buna uyğun olaraq surətçıxarmaya hüququ olan şəxsin mənafeyi naminə iki müvafiq ölkədə şəxslər arasında sərbəst danışıqlar zamanı adətən lisenziyalara münasibətdə tətbiq olunan qonorar normalarına uyğun olan ədalətli kompensasiya ödənilməsinə nəzərdə tutması;

(ii) kompensasiyanın ödənilməsi və köçürülməsi: xüsusi milli valyuta qaydaları mövcuddursa, səlahiyyətli hakimiyyət nümayəndələri beynəlxalq mexanizmin köməyi ilə kompensasiyanın beynəlxalq planda konvertləşən valyutada və ya onun ekvivalentində köçürülməsini təmin etmək üçün bütün tədbirləri görürlər.

(b) Milli qanunvericiliklə müəyyən nəşrin düzgün tərcüməsinin, yaxud buna uyğun olaraq, dəqiq surətçıxarılmasının təmin olunması üçün lazımi tədbirlər görülür.

## **Maddə V**

[Tərcümə hüququnun məhdudlaşdırılması üçün alternativ imkanlar: 1. Bunun üçün 1886 və 1896-cı il aktlarında nəzərdə tutulmuş prosedur; 2. Prosedurun dəyişdirilməsi imkanının II maddəyə uyğun olmaması; 3. Alternativ imkanın seçimi üçün müddət]

(1) II maddədə nəzərdə tutulan güzəştdən istifadə edəcəyini bəyan etmək hüququ olan istənilən ölkə bunun əvəzinə bu Aktın ratifikasiyası və ya ona qoşulması zamanı edə bilər:

(i) 30 (2) (a) maddəsinin şamil olduğu ölkədirsə, tərcümə hüququna münasibətdə bu müddəyə uyğun bəyanat vermək;

(ii) 30 (2) (a) maddəsinin şamil olunmadığı ölkədirsə və hətta İttifaqa daxil olmayan ölkə deyilsə, 30 (2) (b) maddəsinin birinci cümləsində nəzərdə tutulan qaydada bəyanat vermək;

(b) Əgər ölkə I(1) maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, artıq inkişaf etməkdə olan ölkə sayılmırsa, bu bəndə uyğun olaraq verilmiş bəyanat I(3) maddəsinə uyğun olaraq tətbiq olunan müddətin başa çatmasına qədər qüvvədə qalır.

(c) Bu bəndə uyğun olaraq bəyanat vermiş istənilən ölkə hətta bu bəyanatı geri çağırırsa belə, sonradan II maddədə nəzərdə tutulan güzəştdən istifadə edə bilməz.

(2) (3)-cü bənd nəzərə alınmaqla, II maddədə nəzərdə tutulan güzəştdən istifadə etmiş istənilən ölkə sonradan (1)-ci bəndə uyğun bəyanat verə bilməz.

(3) I(1) maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, artıq inkişaf etməkdə olan ölkə sayılmayan istənilən ölkə I(3) maddəsinə uyğun tətbiq olunan iki illik müddətin bitməsindən gec olmayaraq, İttifaqa daxil olmayan ölkə olmamasına baxmayaraq, 30 (2) (b) maddəsinin birinci cümləsində nəzərdə tutulan məqsədlər üçün bəyanat verə bilər. Belə bəyanat I(3) maddəyə uyğun tətbiq olunan müddətin başa çatdığı tarixdən qüvvəyə minir.

## **Maddə VI**

[Ölkələrin Əlavə fəslin bəzi müddəaları ilə bağlı olması anına qədər həmin müddəalarının tətbiqi və ya tətbiqinə yol verilməsi imkanları: 1. Bəyanat; 2. Deponəyə qoyulması və bəyanatın qüvvəyə minməsi tarixi]

(1) İstənilən İttifaq ölkəsi bu Aktın tarixindən başlayaraq və 1-21-ci maddələr və Əlavə fəsilə bağlı olana qədər istənilən vaxtda aşağıdakılar barədə bəyanat verə bilər:

(i) 1-21-ci maddələrlə və bu Əlavə fəsilə bağlı olması ilə əlaqədar, I (1) maddədə qeyd olunan güzəştlərdən istifadə etmək hüququna malik ölkədirsə, o, II maddənin və ya III maddənin, yaxud hər ikisinin müddəalarını, bu maddələrin aşağıda qeyd olunan (ii) yarım bəndə uyğun tətbiqinə yol verən, yaxud 1-21 maddələr və bu Əlavə fəsilə bağlı olan mənşə ölkəsinin əsərlərinə münasibətdə tətbiq edəcək; bu cür bəyanat II maddənin əvəzinə V maddəyə istinad edə bilər;

(ii) yuxarıda qeyd olunan (i) yarım bəndə uyğun bəyanat vermiş, yaxud I maddəyə uyğun bildiriş etmiş ölkələr tərəfindən mənşə ölkəsi özü olduğu əsərlərə bu Əlavə fəslin tətbiqinə yol verir.

(2) (i) yarım bəndinə uyğun verilmiş istənilən bəyanat yazılı formada olmalıdır və Baş direktorda deponəyə qoyulur. Bəyanat deponəyə qoyulduğu tarixdən qüvvəyə minir.